

## MISZELLEN

### A LOST EXAMPLE OF CODE SWITCHING: *VNVVM SOMNVVM* (Plautus, *Amphitruo* 697)

Accompanied by his slave Sosia, King Amphitruo returns from the war to find his wife Alcumena pregnant. When he greets her by remarking that he has not seen her in many months, she grows bewildered, suspicious that her fidelity has come into question, and accordingly affords her husband a chilly reception. Confusion ensues, and at length Amphitruo, trying to ascertain the source of the mix-up, turns aside to his slave Sosia, commenting (*haec* refers to Alcumena):

AMPH. <i>haec quidem deliramenta loquitur. SOS.</i>	
<i>paulisper mane,</i>	696
<i>dum edormiscat unum somnum. AMPH. Quaene</i>	
<i>vigilans somniat?</i>	697

697 unum P, edd. (deest A) : illum Gertz : dudum in apparatu  
nescioquis apud Havet

So the text of all modern editors; but what exactly is *unum somnum* “one sleep” supposed to mean? There is anything but agreement on the point: Weise (ed. 1837): “*unum* redundat interdum,” comparing Aul. 70 *decies die uno saepe extrudit aedibus*; Ussing (ed. 1875): “*unum somnum*, eum quo nunc capta est;” Palmer (ed. 1890): “*unum* is used to justify *paulisper*,” translating, “till she sleeps just one sleep;” Lodge, *Lexicon Plautinum* s.v. *unus* III.B.a.g (p. 895, ll. 24–5) lists this example under the heading “adiectivum numerale, proprie (nonnumquam *idem* vel aliquid simile significare videtur);” Christenson (ed. 2000): “with the indefinite sense of *quidam* (cf. OLD II),” translating, “until she sleeps off a certain sleep.” None of these explanations is satisfactory. Of the two earlier conjectures, *dudum* (which appears in lines 683, 691, 692, 693) may be disposed of without debate; Gertz’s *illum* is better than the vulgate, but assumes an unlikely corruption.

A number of considerations indicate that a word meaning ‘wine’ has been displaced by *unum*, and *vinum* is therefore the natural choice. First is the verb *edormiscere*, which is the vox propria in Latin for ‘sleeping off’ specifically the effects of excessive drinking. Plautus, *Rud.* 586 *abeo . . . ut edormiscam hanc crapulam*; Terence, *Adel.* 786 *aliquo abeam atque edormiscam hoc villi*; Cicero, *Phil.* 2,12 *edormi, inquam, crapulam*; id. *Ac.* 2,17,52 *cumque* (sc. *vinolenti*) *edormiverunt*; Horace, *Serm.* 2,3,61 *Fufius ebrius olim cum Ilionam edormit*; Gellius 7,10,5 *donec discipuli vinum edormiant*. Second, *vinum* and *somnum* are frequent partners in Latin literature; e.g. Ennius’ *nunc hostes vino domiti somnoque sepulti*

(Ann. 8), Virgil, Aen. 2,265 *invadunt urbem somno vinoque sepultam*. Third is context, since elsewhere in Plautus female confusion is attributed to inebriation, as in Men. 351–431, where the courtesan Erotium, like Alcumena, has been duped by a lookalike lover. There Menaechmus alleges (373) *certo haec mulier aut insana aut ebria est*, where *insana* corresponds to *deliramenta* in 696, and *ebria* to *vinum* in 697. Finally, there is the probability of scribal error, since the difference between VINVM and VNVM is only one minim. Confusion was perhaps compounded by unfamiliarity with the two-word asyndeton (*vinum somnum*) demanded here and which Plautus so often favors.<sup>1</sup> Nevertheless, since the verb *edormire* is regularly found with words meaning ‘wine’ or ‘debauchery,’ as is shown in the examples above, the corruption from *uinum* to *unum* seems less likely than corruption from *unum* to *vinum*. I think it is therefore at least worth examining the possibility that the true reading may be different.

By a sociolinguistic phenomenon now known as “code switching,” a Plautine character will occasionally slip a Greek word or phrase into his Latin expression. By definition, the foreign word appears unpredictably. Pseudolus, for example, is especially fond of code switching; cf. Pseud. 443, 483, 484, 488, 710.<sup>2</sup> The motivation remains unclear; sometimes the desire for a pun is evident, but at other times it seems to occur merely at whim. Whatever the reason, it may be noticed that code switching into Greek occurs not only with words that have no precise equivalent in Latin, but even with ordinary words or expressions. Thus in Cas. 728, Olimpio says not *negotia mihi exhibes* (cf. Amph. 895, Men. 1072, Merc. 273) but, unexpectedly, *πράγματά μοι παρέχεις*. Senex replies (729) *dabo tibi μέγα κακόν*, where the Greek expression replaces the ubiquitous *magnum malum*. As Questa makes quite clear in the apparatus to his new edition (Titus Maccius Plautus, Casina, Urbino 2001), the Ambrosianus writes these Greek words in Greek; the Palatine tradition in the Roman alphabet.

Consequently, I am inclined to think that the word lurking behind *unum* (where the Ambrosianus is unavailable, and we must rely on the Palatine tradition) is οἶνον, and I translate, “Wait a little while until she can sleep off *ze vino* (and) the grogginess.”<sup>3</sup> Sosia thus code switches in making an accusation against his mistress’ behavior, perhaps in an effort to lessen the audacity of such a reproach. The word *oenopolium* in Asin. 200 *quom . . . petimus vinum ex oenopolio* indicates that the Greek word for wine was apparently familiar in the streets of Rome in Plautus’ time. Hence it seems likely that at some early point in the transmission, our line appeared as *dum edormiscat oenum* (or *oinum*) *somnum*, and a scribe faced with

1) E. g. Aul. 399 *congrum murenam*; Epid. 530 *paupertas pavor*; Rud. 23 *donis hostiis*. Further examples are collected in H. Sjögren, de Particulis Copulatiuis apud Plautum et Terentium, Upsala 1900, 1–34. Since Amphitruo’s response *quaene vigilans somniat?* remarks only on the more absurd of Sosia’s two accusations (namely, the charge that the woman with whom they are speaking is asleep), and not on the charge of inebriation, the loss of *vinum* was an easy one.

2) For a full discussion, see H. D. Jocelyn, Code Switching in the Comoedia Palliata, in: Gregor Vogt-Spira und Bettina Rommel (Hrsg.), Rezeption und Identität. Die kulturelle Auseinandersetzung Roms mit Griechenland als europäisches Paradeigma, Stuttgart 1999, 169–195.

3) The trochaic rhythm of the verse imposes a strong ictus on the first syllable of *unum*. Might this be thought to suggest the circumflex accent of οἶνον?

*oenum* mistook it for the archaic spelling of *unum*;<sup>4</sup> by hypercorrection he then wrongly reduced the diphthong from *oe* to *u* as has happened, for example, in Men. 960 *coepio* (Nonius; *cupio* P).

The corrected lines will then read:

AMPH. <i>haec quidem deliramenta loquitur. SOS.</i>	
<i>paulisper mane,</i>	696
<i>dum edormiscat oivov somnum. AMPH. Quaene</i>	
<i>vigilans somniat?</i>	697

Ithaca

Michael Fontaine

---

4) We cannot know how Plautus would have spelled the word himself; OINON, OENON, OINVVM, and OENVVM (the latter two with Latin termination, as often in Plautus) all seem possible, and in majuscule script, the shift from any of these to VNVM is a very short step.

I wish to express thanks to the editor for some helpful suggestions.

## ZUM VERSTÄNDNIS VON MARTIAL. 6,24

### Eine Interpretation

Martials schlichte Direktheit stellt uns Philologen schlichtweg vor Aporien, und ist dieses Unverständnis einmal verschriftlicht, sind Mißverständnisse nicht auszuschließen. Bezüglich folgender zweier Verse gilt diesen entgegentreten:

*Nil lascivius est Charisiano:  
Saturnalibus ambulat togatus.*<sup>1</sup>

Sullivan hat nicht recht, wenn er für diese Zeilen „adultery“ als „target“<sup>2</sup> annimmt, noch ist „dieses Gedicht unter die Ehebruch-Epigramme“<sup>3</sup> zu rechnen. Allerdings bringt uns dieser Umweg auf die Spur: Denn abgesehen von Hor. serm. 1,2,62 f., Juv. 2,68 ff. u. a. expliziert Martial sich in 2,39 selbst:

*Coccina famosae donas et ianthina moechae:  
Vis dare quae meruit munera, mitte togam.*

---

1) Martial. 6,24.

2) J. P. Sullivan, *Martial – The unexpected classic*, Cambridge 1991, 105.

3) F. Grewing, *Martial, Buch VI – Ein Kommentar*, Göttingen 1997, 191.

Nicht purpurne, auch nicht violette Kleider gebühren einer *moecha*, einer Ehebrecherin, sondern – sozusagen als ‚Bußgewand‘ – die *toga*. Damit hat *togatus* seine Bedeutung erhalten. Allerdings irrt Grewing, wenn er schlußfolgert, „so ist C[h]arisianus, dessen Name ohnehin ein Phantasiegebilde ist, in Wirklichkeit vielleicht eine Frau, die die Ehe gebrochen hat ... Gerade weil die Frau so lüstern ist und die Ehe gebrochen hat, muß sie die *toga* tragen und wird deshalb an den Saturnalien für einen verklemmten Mann gehalten, der nicht aus seiner Haut kann.“<sup>4</sup> Hinsichtlich der „lüsternen Frau“ sowie des „verklemmten Mannes“ wird der Irrtum ein doppelter.

Charisianus – wenn nicht eine Bildung Martials, so doch, laut Quellenlage, erstmalig und alleinig von ihm verschriftet – besteht aus dem griechischen χάρις bzw. χάριστος und der lateinischen Namensendung *-ianus* (vgl. *Seianus*, *Vespasianus*, *Domitianus*, *Traianus* ...): Das Suffix *-ianus* gibt die Zugehörigkeit, teilweise auch den Besitz<sup>5</sup> an: jemand, den χάρις auszeichnet, der mit seiner ‚Gunst nicht geizt‘.<sup>6</sup> Diesem verdankt auch der Vierzeiler 11,88 seine Pointe:

*Multis iam, Lupe, posse se diebus  
Paedicare negat Charisianus.  
Causam cum modo quaerere sodales,  
Ventrem dixit habere se solutum.*

Eine Diarrhoe, wenn nicht gar eine Entzündung des Dünndarms oder Kolons, gibt Ch. seinen Gefährten als Grund an, ihnen das *paedicare* zu verwehren: Der ‚mit seiner Gunst nicht Geizende‘ versagt seine Gunst. (Derjenige, dem dieses Faktum mitgeteilt wird, wird zudem – sicherlich nicht grundlos – als ‚geriges Raubtier‘ angedeutet.) Nicht unbedingt als *cinaedus*<sup>7</sup>, eher etwa als *spado* ist Charisianus hier zu bezeichnen, wenn es denn so scharf überhaupt zu trennen ist. Das entsprechende deutsche Wort wäre ‚Tunte‘. Resümierend kann von einem als Frau sich gebenden Mann gesprochen werden, was in 10,52 wörtlich sich manifestiert:

*Thelyn viderat in toga spadonem.  
Damnatam Numa dixit esse moecham.*

Daß dieser θήλυς *spado*, ein sich weibisch gebender ‚Eunuch‘ bzw. ‚Kastrat‘, nicht in Frauenkleidung, sondern in der *toga* herumläuft – quasi aussehend wie eine Frau, jedoch in Männerkleidung –, weist ihn in der Perspektive Numas, Roms zweiten Königs, als verurteilte Ehebrecherin aus: Tunten waren ihm in seiner Zeit unbekannt.

Hier schließt sich der Kreis: Charisianus, ein *spado*, läuft in der *toga* – in der Tracht einer verurteilten *moecha* – umher. Und das ausgerechnet an den Saturnalien, was ihn in Martials Augen zum laszivsten Bürger Roms werden läßt. Indem Charisianus an besagten Tagen im Dezember, an denen die *toga* unüblich ist, ihr sich

4) Grewing, ebd.

5) Zur Bildung von *Caecilianus* vgl. Georges I 895 und das OLD, 249 (mit Belegen); H. P. Obermayer, Martial und der Diskurs über die männliche Homosexualität in der Literatur der frühen Kaiserzeit, Tübingen 1998, 177 schreibt in Anm. 152 Irrtümer weiter fort.

6) Vgl. Liddell-Scott, S. 1978: χάρις = favour of persons, und S. 1979: χάριστω = free gifts (tautologisch?).

7) Grewing (wie Anm. 3) 192.

jeder entledigt und einer *synthesis*, einem leichten Obergewand, als Haus-, Nacht- oder Tischkleid getragen, den Vorzug gibt, sich so (ver)kleidet, signalisiert er, sich als ‚Ehebrecherin‘ gebend: „Ich gehöre nicht einem allein, jeder darf bei mir“. Oder etwas direkter: Baisez-moi! Deswegen ist auch ‚rein gar nichts geiler als Ch.‘ Allerdings weiß auch der Leser, der Charisianus kennt, daß diesem jene ‚Aufforderung‘ nichts nützt ... (vgl. 11,88).

Somit wird klar, welche Motive Charisianus – wer auch immer damit bezeichnet worden sein mag – hat, sich so darzustellen, weshalb Martial dies als Anlaß zu einer poetischen Bemerkung nimmt und welche Wirkung er damit beim Publikum hervorzurufen gedenkt. (Der Deutungsversuch von A. Heil<sup>8</sup>, allein das Tragen der *synthesis* das gesamte Jahr über mache Ch. zum laszivsten Bürger Roms, ahnt die richtige Richtung, versäumt aber den entscheidenden Gedanken.)

Zwei jener Zweizeiler nebst dem Vierzeiler bezeugen durch ihr Metrum, den Hendekasyllabus, wie sehr Martial sich bei dieser Thematik seinem Vorbild Catull verpflichtet fühlt. Daß ein Verständnis erst durch eine sogenannte „serielle Lektüre“ erlangt wird, wie sie E. Merli<sup>9</sup> nahelegt, mag den knapp zweitausend Jahren geschuldet sein, die uns von dem Dichter trennen. Für Martials (engeren) Leserkreis und seine Zeitgenossen bedurfte es jener nicht: Die Abstände zwischen dem Erscheinen der einzelnen Bücher<sup>10</sup> hätten in diesem Fall eine solche „serielle Lektüre“ über Jahre auseinandergezogen.

Berlin

Carsten Schmieder

---

8) A. Heil, Bemerkungen zu Martial: 6,24. 6,61. 6,75. 9,35 und 12,5, *Philologus* 146 (2002) 309 f.

9) E. Merli, Epigrammzyklen und „serielle Lektüre“ in den Büchern Martials. Überlegungen und Beispiele, in: F. Grewing (Hrsg.), *Toto notus in orbe. Perspektiven der Martial-Interpretation*, Stuttgart 1998 (Palingenesia LXV), 139–154.

10) Vgl. Grewing (wie Anm. 3) 21, der Friedländer folgt. Vgl. ebenso jüngst G. Galán Vioque, *Martial book VII – A commentary*, Leiden/Boston/Köln 2002, 3 ff.

## SU UN PASSO DI FLEGONTE DI TRALLE

Uno degli oracoli inseriti da Flegonte di Tralle nel suo *Περὶ θαυμασίων* (2,8: FG<sub>GrHist</sub> 257 F 36 = 188 ss. Giannini) predice in termini catastrofici la rovina che si abatterà su Etoli e Locresi per volontà degli dèi<sup>1</sup>. I versi 7–9 suonano:

ἦματι γὰρ τούτῳ περιτελλομένου ἐνιαυτοῦ  
 ὄρισται πᾶσιν θάνατος, ψυχαὶ δὲ βίονται  
 Λοκρῶν Αἰτωλῶν τ' ἀναμιξ βουλῆσιν Ἀθήνης.

Che al v. 8 si conservi βίονται del codex unicus<sup>2</sup> o si accolga βέονται di Emperius<sup>3</sup> (rarietà morfologiche l'una e l'altra<sup>4</sup>), il senso non cambia: le anime «vivranno». Più interessante sarebbe casomai riflettere sulla sintassi, ossia cercare di stabilire se ψυχὰι δὲ βίονται / βέονται sia collegato al verso seguente (così p. es. Keller, Jacoby, Giannini, Brodersen<sup>5</sup>) o se abbia natura di parentesi (così già Franz, e da ultimo Stramaglia<sup>6</sup>). Mi chiedo tuttavia se, in un caso o nell'altro, il concetto che ne risultereb-

1) Per un inquadramento dell'episodio vd. il saggio di L. Brisson, *Aspects politiques de la bisexualité. L'histoire de Polycrite (Phlégon, De mirab., chap. 2; Proclus, In remp., II, 115.7–15 Kroll)*, in: *Hommages à M. J. Vermaseren*, I, Leiden 1978, 80–122, e l'ampio commento di A. Stramaglia, *Res inauditae, incredulae. Storie di fantasmi nel mondo greco-latino*, Bari 1999, 360–387. Ringrazio sinceramente l'amico Antonio Stramaglia per aver attirato la mia attenzione su questo passo e per una proficua discussione in proposito; di altri utili suggerimenti sono debitore a Gianfranco Agosti, a Claudio De Stefani e alla redazione di RhM.

2) *P*, il celebre Palatinus Gr. 398 (Heidelberg, Universitätsbibliothek), contenente i mitografi, i paradossografi e vari altri testi. Sul codice esiste una ricca bibliografia: in questa sede, limitatamente agli opuscoli flegontei, basti rimandare ad A. Stramaglia, *Sul Περὶ θαυμασίων di Flegonte di Tralle: problemi di tradizione, lingua ed esegesi*, SCO 45, 1995, 191–200.

3) A. Emperius, recensione ai *Παραδοξογράφοι* di Westermann, *Zeitschrift für die Alterthumswissenschaft* 6, 1839, 1144 = *Opuscula philologica et historica*, Göttingae 1847, 231.

4) Per βίονται cfr. βίόμεσθα in hAp. 528 (βώμεσθα R. Janko, *Homer, Hesiod and the Hymns*, Cambridge 1982, 123 s.); per βέονται cfr. βέομαι in Il. 15,194 (vd. Janko ad l.; βίομαι in alcuni recentiores), nonché βέη in 16,852, 24,131 (βέε' Menrad in entrambi i casi) e βείομαι in 22,431 (v. l. βίομαι, forse già in Aristarco). Su tutte queste forme vd. in generale Chantraine, *Gramm. Hom.* I 452 s.

5) O. Keller, *Rerum naturalium scriptores Graeci minores I*, Lipsiae 1877, 66; Jacoby, FG<sub>GrHist</sub> 257 F 36, 1173,26; A. Giannini, *Paradoxographorum Graecorum reliquiae*, Milano 1966, 184–185 («animae autem vivent Locrorum Aetolorumque simul numine Minervae»); K. Brodersen, *Phlegon von Tralleis. Das Buch der Wunder*, Darmstadt 2002, 32–33 («doch leben sollen die Seelen der Lokrer und der Aitoler vermisch nach dem Willen Athenes»).

6) I. G. F. Franz, *Phlegontis Tralliani opuscula*, Halae <sup>2</sup>1822, 32; Stramaglia (vd. n. 2) 226–227 («è decretata morte per tutti – ma le anime vivranno – fra i Locresi ed Etoli, senza distinzione, per volontà di Atena»); Id. (vd. n. 1) 364–365 e 379. La costruzione di πᾶς col genitivo (πᾶσιν... Λοκρῶν Αἰτωλῶν τ') è infrequente, ma per-

be sia appropriato al contesto. La calamità annunciata dall'oracolo è irreparabile e totale: mali senza tregua (οὐδ' ἀναπαύλις κακοῦ ἔσσειται, οὐδ' ἠβαιόν, v. 10), tenebra che inghiotte ogni cosa (νύξ δ' ἐπὶ πάντα κέκευθε, v. 12), lutto ininterrotto per le donne (οὐδὲ γυνὴ πένθος ποτὲ λείπεται, v. 15), e infine la prospettiva di un futuro inglorioso per gli eventuali discendenti dei due popoli (νόνημόν τε θεοὶ γένεσιν θήσουσιν ἅπαντες / Λοκρῶν τ' Αἰτωλῶν θ' ὅ τί που καὶ σπέρμα λίποιτο, vv. 20–21). In mezzo a tutto questo, la notizia che le anime «continueranno a vivere» si direbbe fuori posto<sup>7</sup>: ci aspetteremmo che la menzione delle ψυχαὶ volesse esprimere non un (vagamente consolatorio?) «qualcosa di voi resterà», bensì il concetto che anch'esse risentiranno in qualche modo della catastrofe generale, contribuendo a delineare un quadro il più cupo possibile.

Forse ἀναμίξις può metterci sulla buona strada. Cosa accadrà alle anime dopo il massacro? Scenderanno all'Ade, come è ovvio; ma forse l'oracolo vuole precisare che vi scenderanno in massa, tutte assieme, indistintamente (ἀναμίξις) come indistinti rischiano di essere i corpi dei caduti in battaglia: non come i grandi eroi omerici, le cui spoglie ricevono un funerale solenne e la cui anima rimane eminente anche nell'Erebo<sup>8</sup>, bensì come una moltitudine anonima ed ingloriosa (concetto che tornerà anche in seguito, a proposito dei loro discendenti: v. 21 νόνημον, cit. sopra). Tra l'altro, mi chiedo se un precedente omerico non possa aver in qualche misura influito su questo passo. Epicismi e riprese da Omero abbondano in ogni parte dell'oracolo, ma è opportuno notare come proprio i versi seguenti, 11 ss.,

ἦδη γὰρ ψακάδες φόνιαι κατὰ κράτα κέχυνται,  
 νύξ δ' ἐπὶ πάντα κέκευθε, μέλας δ' ἐπιδέδρομεν αἶθρη.  
 αὐτίκα νῦν δ' ἔρεβος πάσαν κατὰ γαίαν ὄρωρεν,  
 χῆροι δ' οἴκοι πάντες ἐπ' οὔδει γυῖα κλινούσιν, κτλ.<sup>9</sup>

fettamente ammissibile: cfr. Pi. O. 1,100 παντὶ βροτῶν (ove βροτῶ di *N* è chiaramente una banalizzazione), S. OC 597 πᾶς ... Ἑλλήνων, LSJ s.v. πᾶς III 1 (in Alc. Mess. [?] AP 7,5,6 = HE XXII 149 Ἑλλήνων πᾶσιν sembra invece da correggere in Ἑ. πασίῃ con Lascaris).

7) Stramaglia (vd. n. 1) 379 n. 39 osserva giustamente che «*prima facie* questa precisazione sa di zeppa», ma preferisce conservare il testo tradito accettando l'esegesi di Brisson (vd. n. 1) 120, secondo cui si tratterebbe di una ripresa «de la distinction qui est établie entre la mort du corps et la survie de l'âme» che il fantasma di Policrito enunciava poco prima (2,6, 141 s. Giannini: ἐγώ, ἄνδρες πολίται, τῷ μὲν σώματι τέθηκα, τῇ δὲ εὐνοίᾳ καὶ <τῇ> χάριτι τῇ πρὸς ὑμᾶς ζῶ). Tuttavia è la funzione nel contesto che fa la differenza: Policrito contrappone la vita dell'anima alla morte fisica per giustificare la sua soprannaturale apparizione, mentre nell'oracolo il concetto del *non omnis moriar* non sembrerebbe avere alcuna finalità.

8) Tra gli esempi che offre la *Nekyia* omerica, basti pensare alla contrapposizione tra l'ombra di Eracle, che si staglia in tutta la sua minacciosa individualità, e la torma indistinta delle anime che lo attorniano intimorite (Od. 11,605 s. ἀμφὶ δὲ μιν κλαγγὴ νεκῶν ἦν οἰσῶν ὥς, / πάντοσ' ἀτυζομένων).

9) Per i vari problemi testuali di questo passo (μέλας ... αἶθρη al v. 12, ove Nauck ap. Keller congetturava ἀχλύς come in Od. 20,357 cit. infra; νῦν di Eberhard per νύξ di *P* al v. 13; οἴκοι e non οἴκοι al v. 14) basti rimandare alla convincente analisi di Stramaglia (vd. n. 2) 220–222.

risentano manifestamente del passo di Od. 20,351–357 in cui Teoclimeno predice la morte dei Proci:

ἄ δειλοί, τί κακὸν τόδε πάσχετε; νυκτὶ μὲν ὕμῶν  
 εἰλύαται κεφαλαί τε πρόσωπά τε νέρθε τε γούνα,  
 οἴμωγῇ δὲ δέδηε, δεδάκρυνται δὲ παρειαί,  
 αἵματι δ' ἔρράδαται τοῖχοι καλαί τε μεσόδμοι·  
 εἰδῶλων δὲ πλέον πρόθυρον, πλείη δὲ καὶ αὐλή,  
 355  
 ἰεμένων Ἦρεβόσδε ὑπὸ ζόφον· ἠέλιος δὲ  
 οὐρανοῦ ἐξαπόλωλε, κακῇ δ' ἐπιδέδρομεν ἀχλύς<sup>10</sup>.

La narrazione omerica della strage dei pretendenti, archetipo di tanti altri massacri ingloriosi quanto inevitabili<sup>11</sup>, sembra aver avuto un influsso particolarmente forte sulla memoria letteraria dell'autore del nostro oracolo. È possibile che anche i vv. 8–9 risentano dello stesso modello? Il locus classicus per la discesa all'Ade di uno sciame confuso di anime morte tragicamente e senza gloria è giustappunto la celebre catabasi delle ψυχαί dei Proci stessi in Od. 24,1 ss.:

Ἐρμῆς δὲ ψυχὰς Κυλλήνιος ἐξεκαλεῖτο  
 1  
 ἀνδρῶν μνηστήρων ...  
 ταὶ δὲ τρίζουσαι ἔποντο.  
 5  
 ὡς δ' ὅτε νυκτερίδες μυθῶ ἄντρου θεσπεσίῳ  
 τρίζουσαι ποτέονται, ἐπεὶ κέ τις ἀποπέησιν  
 ὄρμαθού ἐκ πέτρης, ἀνά τ' ἀλλήλησιν ἔχονται<sup>12</sup>,  
 ὡς αἱ τετριγυῖαι ἄμ' ἦισαν.

Non mi sentirei di escludere che proprio 24,8–9 sia l'ipotesto del nostro ἀναμίξ. Questo, ad ogni modo, rimane ipotetico: le due situazioni non sono del tutto sovrapponibili (quella dei Proci è solo una turba di defunti tutti più o meno della stessa origine, non la mistione di due etnie distinte). Ciò che hanno in comune, se la mia interpretazione dell'oracolo flegonteo coglie nel segno, è il tema della morte indegna e spersonalizzante, l'esatto opposto del κλέος ἀφθιτος cui tradizionalmente ambiva chi era destinato a cadere in battaglia.

In definitiva, ritengo probabile che i vv. 8–9 dell'oracolo volessero esprimere il concetto non della sopravvivenza, bensì dell'anonimato e della perdita di identità (non troppo diversamente da quello che era stato il destino dei Proci; comunque l'eventuale parallelo omerico non è indispensabile a tale lettura), e che βίονται sia

10) Questo ovviamente non esclude la presenza di altri modelli formali e/o concettuali per alcune delle singole immagini dell'oracolo flegonteo: p. es. ψακάδες φόνιαί al v. 11 dipende primariamente da A. Ag. 1390 ψακάδι φοινίας δρόσου e 1533 s., come ha mostrato Stramaglia (vd. n.2) 219–220. Ma un'ascendenza omerica sembra indubitabile per l'impianto complessivo della profezia e per la presenza di svariati concetti analoghi (le stille di sangue, l'omen che si riversa sul capo, il calare delle tenebre, la caligine che ἐπιδέδρομεν: presi uno per uno sono elementi topici, ma tutti assieme mostrano che l'analogia non è casuale).

11) Cfr. ad esempio l'immagine dei Persiani miseramente uccisi come tonni in A. Pers. 424–426, con ogni probabilità memore (vd. Belloni ad l.) di Il. 20,383 ss. τοὺς δὲ ἴδεν μάλα πάντας ἐν αἵματι καὶ κόνησι / πεπεῶτας πολλούς, ὡς τ' ἰχθύας, οὐς θ' ἀλιῆες κτλ.

12) ἄμα δ' ἀλλήλησιν ἔπονται M.

corrotto. La genesi della corruzione sarebbe peraltro facilmente spiegabile, sia come un cosiddetto errore polare (per spontanea contrapposizione morte/vita, θάνατος/βίος), sia come una fors'anche involontaria ‚interpolatio Christiana‘ (la nozione della sopravvivenza delle anime dopo la morte, fuori luogo nel contesto dell'oracolo, poteva benissimo essere introdotta anche inconsciamente da un devoto copista del Medioevo bizantino).

Meno facile è trovare un'emendazione adeguata. Il tipo di errore postulato sopra, ossia un fenomeno derivante almeno in parte da distrazione, sconsiglia di proporre soluzioni troppo distanti dal testo trådito: βίονται si sarà prodotto più facilmente da un altro verbo in -νται che da qualcosa di totalmente diverso. Con la dovuta prudenza, considererei la possibilità di leggere

ψυχαὶ δὲ πλανῶνται<sup>13</sup>  
 Λοκρῶν Αἰτωλῶν τ' ἀναμιξ βουλήσιν Ἀθήνης,

«e le anime di Locresi ed Etoli vagano indistinte, per volontà di Atena»; il presente profetico non farà difficoltà in questo testo che, in virtù della sua natura oracolare, alterna con disinvoltura tempi presenti (v. 16), futuri (10, 14–15, 20) e passati (17, 19<sup>14</sup>). L'immagine dell'errare dell'anima al distacco dal corpo ha vari paralleli, e in particolare per πλανῶμαι cfr. Plu. quaest. conv. 9,745e ταῖς ἐντεύθεν ἀπιούσας ἐκεῖ ψυχαῖς, ὡς ἔοικε, καὶ πλανωμέναις μετὰ τὴν τελευταίην; fr. 200 (126,29–31 Sandbach) Αἰαίη δὲ νῆσος ἡ δεχομένη τὸν ἀποθνήσκοντα μοῖρα καὶ χώρα τοῦ περιέχοντος, εἰς ἣν ἐμπεσοῦσαι πρῶτον αἱ ψυχαὶ πλανῶνται καὶ ξενοπαθοῦσι καὶ ὀλοφύρονται; Max. Tyr. 10,2 (Aristeas 19 Bolton = test. 12 Bernabé) Προκορησίφ ἄνδρὶ τὸ μὲν σῶμα ἔκειτο ἔμπνουν μὲν, ἀλλ' ἀμυδρῶς καὶ ἐγγύτατα θανάτου· ἡ δὲ ψυχὴ ἐκδύσατο τοῦ σώματος, ἐπλανῶτο ἐν τῷ αἰθέρι, ὄρνιθος δίκην, πάντα ὑποπτα θεομένη; Const. or. s. c. 9,7 τὰς τῶν πονηρῶν ψυχὰς Ἀχέροντός τε καὶ Πυριφλεγέθοντος ρεύμασι ναυαγίων τρόπον φερομένας πλανᾶσθαι; Chrys. hom. 28,3 in Mt. (PG 57, 353) οὐδὲ γὰρ ἔνι ψυχὴν ἀπορραγεῖσαν τοῦ σώματος ἐνταῦθα πλανᾶσθαι λοιπόν... καὶ οὐχ οἶόν τε ψυχὴν ἐξελθούσαν τοῦ σώματος ἐνταῦθα πλανᾶσθαι; Phlp. in de An., prooem., 19,20–21 Hayduck (CAG 15) ἀλλὰ φασὶ τὰς ἀκαθάρτους ψυχὰς μετὰ τὴν ἔξοδον τοῦτο τοῦ σώματος πλανᾶσθαι ἐπὶ τινὰ χρόνον μετὰ τοῦ πνεύματος<sup>15</sup>; qui

13) Per altri casi in questo oracolo in cui muta+liquida non fanno posizione in sandhi cfr. v. 11 κατὰ κράτα, v. 14 γυῖα κλινούσιν.

14) Su quest'ultimo in particolare vd. Stramaglia (vd. n.2) 223–224. Come nota lo stesso studioso, ibid. 222, nei vaticini «la coordinazione tra futuri e *praesentia pro futuris* rappresenta un fatto normale, così in greco come in latino» (esempi e bibliografia in Schwyzler/Debrunner, 273; Blass/Debrunner, §323; Fraenkel ad A. Ag. 126; per la poesia di età imperiale soprattutto De Stefani a Nonn. Par. Jo. 1,208).

15) E ancora Eust. II. 1288,29 ss. ψυχὰς προσφάτως ἀπολυθείσας σώματος ταῖς λοιπαῖς ἐπιμίσεσθαι ὑπὲρ ποταμοῖο – λέγει δὲ τὸν Ὠκεανόν – ἀλλ' αὐτὰς πλανᾶσθαι περὶ τὸν Ἄϊδην. Viceversa, in Plu. exil. 607c (~ Emp. 31 B 115 D.–K.), φεύγει [sc. ἡ ψυχὴ] καὶ πλανᾶται θεοῖς ἐλάνομένη δόγμασι καὶ νόμοις, l'anima erra quando, esule dal cielo, scende nel mondo materiale. Si noti che quest'uso di ἡ ψυχὴ πλανᾶται in riferimento alla morte sembra caratteristico proprio dell'età imperiale; precedentemente era usato invece a designare lo smarrimento, come in S. OT 727 ψυχῆς πλάνημα κάνακίνησις φρενῶν, Pl. Alc. 1, 117b ἐπειδὴν τίς τι μὴ εἶδῃ, ἀναγκαῖον περὶ τοῦτου πλανᾶσθαι τὴν ψυχὴν, D. S. 2,29,6 διχονοεῖν ποιοῦσι τοὺς μανθάνοντας καὶ τὰς ψυχὰς αὐτῶν πλανᾶσθαι, etc. (cfr. anche LXX Prov. 13,9a ψυχαὶ δόλαι πλανῶνται ἐν ἁμαρτίας).

essa creerebbe peraltro un non casuale parallelo con l'errare ancora in vita prospettato agli esuli etoli nei vv. 26–27 (προλιπόντας ἐὼν χῶρον μετόπισθεν / στείχειν εἰς ἄλλον χῶρον, κτλ.).

Quest'ultima, ovviamente, è solo un'ipotesi: altri potranno proporre emendazioni più soddisfacenti<sup>16</sup>. Quello che tuttavia mi sembra ragionevolmente sicuro è che βίονται sia corrotto, e che dietro di esso si nasconda un concetto diverso e funzionale al quadro apocalittico che questo oracolo, anche sulla scorta degli influenti modelli omerici, insiste a delineare in ogni sua parte.

Firenze

Enrico Magnelli

---

16) In un primo tempo avevo pensato anche a πέτονται (Il. 16,856 = 22,362 ψυχή δ' ἐκ ρεθέων παμμένη Ἄϊδόσδε βεβήκει, al., vd. anche la similitudine con i pistrelli nel citato Od. 24,6 ss.; in Flegonte, cfr. Περὶ μακροβίων 5,2 [FGrHist 257 F 37], v. 11 ψυχή μὲν ἐς ἠέρα πωτηθεῖσα con la palmare emendazione di A. Nauck, Philologus 5, 1850, 706), che tuttavia nel nostro passo risulterebbe meno adatto in quanto un po' troppo vago: il verbo può ben essere usato assolutamente (cfr. e. g. Il. 15,684, pure in clausola), ma in questo contesto più che un semplice «volano» ci aspetteremmo «volano via» (però δέ τ' ἀπέπταν sarebbe troppo lontano dalla lezione trādita) o «volano all'Ade».

## CHARITONS KALLIRHOE UND SYBARIS\*

Im Zuge der für jeden antiken Roman obligatorischen Abenteuer muß Charitons Protagonistin Kallirhoe, die stolze Tochter des syrakusischen Strategen Hermokrates, ihrem Status Unangemessenes erleiden. Von dem Räuber Theron und seiner Bande nach Milet entführt, wird sie dort als Magd verkauft, die angeblich die reichste Frau von Sybaris, eifersüchtig auf ihre außergewöhnliche Schönheit, weggab (1,12,8). Diese Behauptungen Therons werden vom Käufer Leonas an seinen Herrn Dionysios, für den die schöne Sklavin bestimmt ist, weitergegeben (2,1,9) und erweisen sich für letzteren erst bei einem Gespräch mit Kallirhoe als völlig erlogen (2,5,5–6). Daß die von Theron erdichtete Vorgeschichte der Heldin diese konkrete Gestalt annimmt, hat man zu Recht für keinen Zufall gehalten. Es ist so richtig bemerkt worden, daß die vermeintliche Provenienz Kallirhoes aus dem reichsten Haus der sprichwörtlich reichen Stadt Sybaris ihren Kaufpreis erhöhen soll.<sup>1</sup> Die

---

\*) Für ihre Hinweise danke ich Prof. W. A. Schröder, Dr. K. Lennartz sowie Dr. R. Simons herzlich.

1) Vgl. K. Plepelits, Chariton von Aphrodisias: Kallirhoe, Stuttgart 1976, 167–8 Anm. 49. Zu dem in der Antike legendären Wohlstand von Sybaris vgl. O. H. Bullitt, Die Suche nach Sybaris, dt. Übers. v. W. Kobus, Stuttgart 1971, 65–74.

unlängst aufgestellte These hingegen, Chariton assoziiere die körperliche Zartheit seiner Heldin mit der in Sybaris endemischen Verweichlichung,<sup>2</sup> ist schon deshalb problematisch, weil es sich dabei genaugenommen um eine angebliche Eigenschaft der Männer und nicht der Frauen dieser Stadt handelt.<sup>3</sup> Der Hinweis auf Kallirhoes zartes Fleisch (τροφερά δὲ σάρξ, ὥστε δεδοικέναι μὴ καὶ ἡ τῶν σακτύλων ἐπαφή μέγα τραῦμα ποιήσῃ 2,2,2), der in einer Szene ohne jegliche Erwähnung von Sybaris vorkommt, scheint vielmehr auf einen kunstkritischen Topos zurückzugehen (vgl. Herod. 4,59–62) und so den typischen Vergleich einer Romanheldin mit einer Statue zu evozieren.<sup>4</sup>

Unberücksichtigt in diesem Zusammenhang sind bislang jedoch die erotischen Begleitvorstellungen des Namens Sybaris geblieben. Die längst zur Legende gewordene sybaritische Üppigkeit gab in der augusteischen Zeit den Anstoß zu einem *Sybaritika* betitelten erotischen Werk, das sich in seiner Obszönität mit den berühmten *Milesiaka* des Aristoteles vergleichen ließ (vgl. Ov. Tr. 2,413–8).<sup>5</sup> Sybaris und Milet waren ja nicht nur durch freundschaftliche Handelsbeziehungen miteinander verbunden, sondern auch durch denselben vergnügungssüchtig-luxuriösen Lebensstil gekennzeichnet (vgl. Juv. 6,294–7), der in der frivolen Erotik der soeben erwähnten *Milesischen Geschichten* seinen wirkungsreichsten Ausdruck

---

Daß Therons Erwartungen eines Verkaufserfolges (vgl. 1,11,4,7; 1,12,1) durch den enormen Erlös von einem Silbertalent bestätigt werden (1,14,5; dazu Plepelits 169 Anm. 53), der sogar noch von Dionysios als unangemessen niedrig für eine Frau wie Kallirhoe empfunden wird (2,4,7), unterstreicht die exzeptionelle Schönheit der zur Ware gewordenen Heldin.

2) So W. Hansen, *Idealization as a Process in Ancient Greek Story-Formation*, SO 72 (1997) 118–23, bes. 118–9.

3) Zu diesem antiken Sybarisbild, das wesentlich geschlechtsspezifischer als die verwandte Vorstellung sybaritischer Genußsucht ist, vgl. M. Goebel, *Ethnika*, Diss. Vratislava 1915, 127–9; S. Trenkner, *The Greek Novella in the Classical Period*, Cambridge 1958, 8–9, 175–6. Bezeichnenderweise beziehen sich beide von Hansen (wie Anm. 2) angeführten Belege (Ael. VH 9,24; Sen. Dial. 4,25,2) auf einen namentlich genannten Mann.

4) Vgl. dazu die treffenden Bemerkungen von R. L. Hunter, *History and Historicity in the Romance of Chariton*, ANRW II. 34. 2, Berlin / New York 1994, 1055–1086, hier 1074–6. Daß die Romanheldinnen mit Statuen verglichen werden, hat bereits E. Rohde (*Der griechische Roman und seine Vorläufer*, Leipzig<sup>3</sup> 1914, 165–6) hervorgehoben. Zu diesem Vergleich in der antiken Literatur allgemein vgl. K. Jax, *Τόποι*, WS 54 (1936) 43–51, hier 47–8.

5) Zur Ovid-Stelle vgl. Q. Cataudella, *La novella greca*, Napoli 1957, 130–1; L. Pepe, *Milesie e Sibaritiche al tempo di Ovidio*, GIF 11 (1958) 317–26 = ders., *Sermo Milesius*, Napoli 1987, 60–76. Wie das hier erwähnte Werk aussah und ob damit die anderwärts bezeugte sybaritische Erotographie gleichgesetzt werden muß (vgl. Mart. 12,95,2; Luc. Ind. 23; Pseudol. 3), ist nicht auszumachen. Die Liebesgeschichte andererseits, die in Plu. Mor. 310F (= FGzHist 3A 292.2) den *Sybaritika* eines sonst unbekanntenen Kleitonimos zugeschrieben wird, hält Jacoby mit Recht für unecht. Allgemein zum antiken Mythos Sybaris und seinen Hintergründen vgl. C. Cessi, *Leggende Sibaritiche*, SIFC 9 (1901) 1–29; D. del Corno, *L'immagine di Sibari nella tradizione classica*, in: *Sibari e la sibaritide*. Atti del trentaduesimo convegno di studi sulla Magna Grecia, Taranto 1992, 1. 9–19.

fan.<sup>6</sup> Angesichts dieser Tatsache ist es nicht ohne Bedeutung, daß Kallirhoes Bezeichnung als Sybaritin im Kontext eines Abenteuers der Heldin vorkommt, das oft als Anspielung auf das von Aristeides thematisierte milesische Ethos empfunden worden ist.<sup>7</sup> Die Entscheidung der bereits verheirateten Protagonistin nämlich, gerade in Milet eine zweite Ehe mit dem nichts ahnenden Dionysios einzugehen, ist – bei allen äußeren Zwängen – nicht nur ein singulärer Verstoß gegen die typische  $\sigma\phi\omega\rho\sigma\upsilon\eta$  einer Romanheldin (vgl. 2,8,4; 2,9,1; 2,10,7; 2,11,5), sondern wohl auch ein Verweis auf die in den *Milesiaka* immer wieder betonte weibliche Untreue.<sup>8</sup> Das

6) Zur engen Verbindung zwischen Sybaris und Milet vgl. Trenkner (wie Anm. 3) 177 mit Anm. 1; L. Benz, *Die Fabula Milesia und die griechisch-römische Literatur*, in: dies. (Hrsg.), *ScriptOralia Romana. Die römische Literatur zwischen Mündlichkeit und Schriftlichkeit*, Tübingen 2001, 43–137, hier 47–50, die einen vorzüglichen Überblick über die bisherige Forschung zur Milesischen Novelle bietet. Unter den früheren Untersuchungen zu dieser Gattung vgl. bes. O. Schissel von Fleschenberg, *Die griechische Novelle. Rekonstruktion ihrer literarischen Form*, Halle a. S. 1913; C. W. Müller, *Die Witwe von Ephesus – Petrons Novelle und die ‚Milesiaka‘ des Aristeides*, *A&A* 26 (1980) 103–121; E. Lefèvre, *Studien zur Struktur der ‚Milesischen Novelle‘ bei Petron und Apuleius*, *Abh. Akad. Mainz, Geistes- und Sozialwiss. Klasse 5*, Stuttgart 1997; S. J. Harrison, *The Milesian Tales and the Roman Novel*, *GCN* 9 (1998) 61–73.

7) Vgl. K. Kerényi, *Die griechisch-orientalische Romanliteratur in religionsgeschichtlicher Beleuchtung*, Darmstadt <sup>2</sup>1962, 233; L. Pepe, *La narrativa*, in: F. della Corte (Hrsg.), *Introduzione allo studio della cultura classica*, I, Milano 1972, 396–472, hier 418; C. Ruiz-Montero, *The Rise of the Greek Novel*, in: G. Schmeling (Hrsg.), *The Novel in the Ancient World*, *Mnemosyne Suppl.* 159, Leiden 1996, 29–85, hier 64; J. Alvarez, *Love, Loss, and Learning in Chariton's *Chaïreas and Callirhoe**, *CW* 95 (2002) 107–115, hier 114. Die wohl um 100 v. Chr. entstandenen *Milesiaka* (wie auch die etwas späteren *Sybaritika*) waren Chariton sicher vertraut, der neuerdings überzeugend ins 1. Jh. n. Chr. datiert wird. Für einen Überblick über die einschlägigen Erkenntnisse siehe B. P. Reardon, *Chariton*, in: Schmeling 309–335, hier 312–325; E. Bowie, *The Chronology of the Earlier Greek Novels since B. E. Perry: Revisions and Precisions*, *AN* 2 (2002) 47–63, hier 47–56; vgl. auch die Überlegungen von J. N. O'Sullivan, *Xenophon of Ephesus. His Compositional Technique and the Birth of the Novel*, Berlin / New York 1995, 168 Anm. 44. Die Thesen des vorliegenden Beitrags ließen sich aber auch mit der früheren, v. a. von A. D. Papanikolaou (*Chariton-Studien, Hypomnemata* 57, Göttingen 1973) propagierten Datierung Charitons ins 1. Jh. v. Chr. gut vereinbaren.

8) Bezeichnend dafür ist der wiederholte Vergleich Kallirhoes mit der schönsten Frau, aber auch berühmtesten Ehebrecherin Helena (2,6,1; 5,2,8; 5,5,9; 8,1,3). Ausführlich dazu M. Laplace, *Les légendes troyennes dans le roman de Chariton, *Chaïreas et Callirhoe**, *REG* 93 (1980) 83–125, hier 84–100; N. Martini, *Il personaggio di Calliroe come «nuova Elena» e la meditazione comica di un passo euripideo*, *SIFC* 11 (1993) 205–15; vgl. auch Anm. 14. Zum völlig untypischen Charakter dieses Romanabenteuers, der sich bereits in der erotisch konnotierten Badeszene andeutet (2,2,2–4) und sich abschließend erneut durch den klugen Umgang Kallirhoes mit ihren beiden Gatten bestätigt (8,1,15; 8,4,4–6; 8,5,13–15), vgl. B. Egger, *Looking at Chariton's Callirhoe*, in: J. R. Morgan / R. Stoneman (Hrsgg.), *Greek Fiction. The Greek Novel in Context*, London / New York 1994, 31–48, bes. 37–8, 41–2; S. Goldhill, *Foucault's Virginity. Ancient Erotic Fiction and the History of Sexuality*, Cambridge 1995, 127–32.

vergleichbare Assoziationen erweckende Wort Σύβαρις könnte auf diese soeben beginnende „milesische Geschichte“ einstimmen, derentwegen sich Kallirhoe später schämt (vgl. ἐπεὶ δὲ ἦκεν εἰς Μίλητον τῷ λόγῳ. Καλλιρρόη μὲν ἐσιώπησεν αἰδομένη 8,1,15). Eine solche Wirkung hätte die Lügengeschichte Therons auch deswegen nicht verfehlt, weil das hier anklingende Eifersuchtsmotiv dem antiken Leser aus Episoden nicht idealistischer Liebe ohne Zweifel vertraut war. Man denke etwa – um einige Beispiele aus späteren Romanen herauszugreifen – an die wohl erotisch motivierte Eifersucht Demainetes auf die Sklavin Thisbe bei Heliodor (1,11,5) oder an jene Mantos und Rhenaia auf die in ihrer Macht befindliche Antheia bei Xenophon von Ephesos (2,11,1–3; 5,5,1–4). Vor allem aber die leitmotivisch wiederkehrenden Erwähnungen der Eifersucht, die der Mann Kallirhoes Chaireas – nicht ganz ohne Grund – empfindet (vgl. bes. 1,2,5–6; 1,5,4; 5,1,1; 8,1,3.15; 8,7,6), lassen für die von Theron erwähnte sybaritische Eifersuchtszene einen erotisch-sexuellen Hintergrund vermuten.<sup>9</sup> Trifft diese Interpretation zu, so deutet Theron eine pikant-erotische sybaritische Geschichte an, die mit seiner Vorstellung ionisch-milesischer Schwelgerei in Einklang steht (vgl. 1,11,7) und die Erwartungen seines milesischen Kunden (wie auch des Lesers) entsprechend steuern soll.<sup>10</sup>

Ebenso wie Milet ruft daher auch Sybaris bei Chariton die alte Tradition ausgelassen-erotischer Volkserzählungen hervor, die in den verschiedensten literarischen Gattungen verarbeitet und in mehreren Sammlungen nach Art der *Milesiaka* zusammengestellt wurden.<sup>11</sup> Doch der Abstand zu diesem Erzählgut tritt bereits am Anfang des Romans durch einen Scheinebruch Kallirhoes, den ihre zurückgewiesenen Freier inszenieren (1,2,1–1,5,2), programmatisch zutage. Indem es sich dabei nur um eine Intrige handelt, wird die dort vergegenwärtigte reiche Tradition

9) Zu dieser Entsprechung zwischen der Geschichte Therons und der Haupterzählung vgl. K.-H. Gerschmann, Chariton-Interpretationen, Diss. Münster 1974, 23.

10) In ihrer subtilen Funktionalität läßt sich diese Lügengeschichte mit den Trugreden des Homerischen Odysseus vergleichen, welcher als notorischer Lügner durch die Figur Therons auch sonst deutlich evoziert wird (vgl. bes. die Lügenreden in 3,3,17–18; 3,4,8–9). Dazu näher E. Fuchs, Pseudologia. Formen und Funktionen fiktionaler Trugrede in der griechischen Literatur der Antike, Heidelberg 1993, 172–3; vgl. auch P. Grossardt, Die Trugreden in der Odyssee und ihre Rezeption in der antiken Literatur, Bern 1998, 396 Anm. 644.

11) Zu solchen Sammlungen in Griechenland und Rom vgl. Benz (wie Anm. 6) 44–45, 50–55. Es muß offen bleiben, wie oft es sich bei den verschiedenen Erotika, die für uns kaum mehr als Namen sind, um derartige Sammelwerke handelte (vgl. die einschlägigen Testimonien in: S. A. Stephens / J. J. Winkler [Hrsgg.], Ancient Greek Novels. The Fragments, Princeton 1995, Appendix B, 473–477). Nicht völlig auszuschließen ist z. B. diese Möglichkeit (wie bereits angemerkt von W. Christ / O. Stählin, Geschichte der griechischen Literatur, II 2, München 1924, 818 Anm. 10; vgl. auch Harrison [wie Anm. 6] 63) im Falle der von Suidas (Φ 351) als „äußerst schmutzig“ bezeichneten *Rhodiaka* des Philippos von Amphipolis, der ja wegen seiner ἀκόλαστα ἀναγνώσματα in einem Zug mit Aristeides genannt wird (Paul. Nic. Man. med. 81,17–20 Ieraci Bio; vergleichbar im Tenor Theod. Prisc. Rer. med. 2,11, p. 133. 10–12 Rose). Dazu vgl. Rohde (wie Anm. 4) 372–3; A. M. Ieraci Bio, Per la fortuna degli erotici greci nella letteratura medica tardoantica, Koinonia 8 (1984) 101–105.

von Ehebruchgeschichten, zu welcher allen voran die *Milesiaka* gehörten, in einer ostentativ distanzierenden Weise aufgenommen.<sup>12</sup> So warnt uns auch der fingierte Charakter der sybaritischen Angehörigkeit Kallirhoes, die von der Heldin ausdrücklich dementiert wird (Σύβαριν δὲ οὐκ εἶδον 2,5,5), davor, in ihrer späteren Bigamie ein bloßes Symptom sybaritisch-milesischer Frauenmoral zu erblicken. Im Spannungsfeld von Ehetreue und Mutterliebe, göttlicher Planung und eigener Verantwortung stehend, weist die Protagonistin dieses Werkes eine charakterliche Komplexität auf, die sie von den konventionellen Romanheldinnen gleichermaßen unterscheidet wie von den eindimensionalen Frauengestalten milesischer Prägung.<sup>13</sup> Nicht zuletzt in ihren intertextuellen Assoziationen erweist sich Kallirhoe als facettenreiche Figur, Charitons Helena und Penelope zugleich (vgl. 5,5,9),<sup>14</sup> die mit der frivolen Novellistik ebenso wie mit dem idealisierenden Liebesroman im Dialog steht. Die Geste literarischen Selbstbewußtseins, mit welcher diese Figur just nach Charitons Auseinandersetzung mit Sybaris gepriesen wird (πᾶν ἐστὶ σου μικρότερον λαμπρὸν διήγημα 2,5,10),<sup>15</sup> ist sicher nicht unberechtigt.

Hamburg

Christos Fakas

12) Zum komplexen literarischen Hintergrund dieser Episode vgl. bes. A. Borgogno, *Menandro in Caritone*, RFIC 99 (1971) 257–263, hier 257–9, 262; Hunter (wie Anm. 4) 1080–2; K. Kapparis, *Has Chariton Read Lysias 1 ‘On the Murder of Eratosthenes?’*, *Hermes* 128 (2000) 380–383; J. R. Porter, *Chariton and Lysias 1: Further Considerations*, *Hermes* 131 (2003) 433–440, hier 433–4, 438–40. Die im letzteren Beitrag hervorgehobene Wirkung des *mimicum adulterium* auf Chariton ist auch deswegen wichtig, weil dieses dramatische Genre als Vermittler ‚milesischen‘ Erzählgutes gilt; vgl. Benz (wie Anm. 6) bes. 60–67.

13) Emblematisch erscheint in dieser Hinsicht ihr Vergleich mit der in sich widersprüchlichen Vorstellung von der ‚Jungfrau Aphrodite‘ (1,1,2), wie Hunter (wie Anm. 4) 1076–7 bemerkt hat. Für die Besonderheiten Kallirhoes vgl. v. a. G. L. Schmelting, *Chariton*, New York 1974, 102–3; C. W. Müller, *Chariton von Aphrodisias und die Theorie des Romans in der Antike*, *A&A* 22 (1976) 115–36, hier 133 mit Anm. 87; S. Wiersma, *The Ancient Greek Novel and its Heroines: A Female Paradox*, *Mnemosyne* 43 (1990) 109–123, hier 117–120; J. H. D. Scourfield, *Anger and Gender in Chariton’s Chaereas and Callirhoe*, in: S. Braund / G. W. Most (Hrsgg.), *Ancient Anger. Perspectives from Homer to Galen*, *YCS* 32, Cambridge 2003, 163–184, hier 176–184, wo auch der Gegensatz zum charakterschwachen (und für die zweite Ehe seiner Frau letztlich mitverantwortlichen) Chaireas herausgearbeitet wird.

14) Dazu vgl. M. Fusillo, *Il testo nel testo: la citazione nel romanzo greco*, *MD* 25 (1990) 27–48, hier 40–41, 42; ausführlicher neuerdings M. Hirschberger, *Epos und Tragödie in Charitons Kallirhoe. Ein Beitrag zur Intertextualität des griechischen Romans*, *WJA* 25 (2001) 157–186, hier 164–9. Speziell zum Penelope-Vergleich vgl. auch Müller (wie Anm. 13) 129–30; zum Helena-Vergleich vgl. auch Anm. 8.

15) Vgl. dazu Hunter (wie Anm. 4) 1066–7, wo auch auf vergleichbare Passagen hingewiesen wird. Die Möglichkeit auktorialer Selbstreflexion gewinnt durch die Tatsache an Wahrscheinlichkeit, daß P. Michael. I (ii) 20–1 sich auf Charitons Roman mit dem Ausdruck τῶν περὶ Κρα[λλιρόην] διηγημάτων bezieht; vgl. auch das Verbum διηγῆσομαι im Eingangssatz des Werkes sowie in der Rekapitulation zu Beginn der zweiten Werkhälfte (5,1,2).

## DUE PROBLEMATICHE ALLUSIONI AD ESCHILO E PINDARO IN PROCOPIO DI GAZA E GIOVANNI LIDO

### I

Nella seconda delle sette epistole mutuae di Procopio di Gaza e Megezio retore (due del primo e cinque del secondo), attestata nel cod. Marc. gr. 521 (f. 110,7–25) della seconda metà del XIII secolo<sup>1</sup>, ma ancora inedita<sup>2</sup>, alle ll. 15–19 si legge<sup>3</sup>:

τῆς γὰρ σαυτοῦ (sc. Μεγεθίου) φύσεως ἀπολαύων, σφόδρα γίνην τῶν λόγων, οὐ δεδιῶς μὴ που τίς καὶ Τρῶας ἐγείρησι θεὸς | ἄλλος, ἀλλ' ὅτι μὲν λάλον τὸ τῶν σοφιστῶν γένος (καὶ τί γὰρ ἕτερον;), ἀλλ' ὅτι καὶ νεκροὶ φλυαρεῖν αὐτοῖς ἐχորήγησαν μάτην | βαλλόμενοι τοὺς ἐπαίνους, οὐδ' αὐτὸς ἀρνηθεῖην· ὥστε πρὸς σὲ εἰρησθαι τὸ μὴ οὐκ ἐπαληθεύειν τῷ σκώμματι. ἀλλ' ὄρα | μὴ ποτε πρὸς φλύαρον λόγον οὐδὲν διαφέρῃ σοφιστῆν ἀκούειν ἢ ῥήτορα καὶ πάθῃς τι τῆς παροιμίας τοῖς αὐτοῦ λόγοις ἀντὶ | πτερῶν ἀλισκόμενος.

15 τῶν λόγων cum codice scripsi coll. Aristid. Or. 3,45 Behr et Phot. Bibl. cod. 248 (424A) : τὸν λόγον cod.<sup>PC</sup> | ἐγείρει σοι cod. : correxi coll. Hom. Il. 10,511 et Aristid. Or. 3,42 Behr || 18 φλυαρίων cod. ut vid. : correxi coll. D. H. Comp. 26,7 an φλυαρίας? | διαφέρει cod. : correxi | αὐτοῦ cod. : αὐτοῦ dub. Malosse et Schamp coll. Aristid. Or. 2,55 Behr.

Credo che le parole del dotto retore gazeo alludano alle ll. 18–19 senz'altro al fr. 139,4–5 Radt dei *Mirmidoni* di Eschilo (τάδ' οὐκ ὑπ' ἄλλων, ἀλλὰ τοῖς αὐτῶν πτεροῖς/ἀλισκόμεσθα), a conferma del gusto di Procopio per un lessico misto di for-

1) Per la descrizione del manoscritto, vedi E. Mioni, *Bibliothecae Divi Marci Venetiarum codices Graeci manuscripti*, Vol. II. *Thesaurus antiquus*. Codices 300–625, Roma 1985, 390–393. Un utile raffronto per la datazione del codice mi sembra possa essere indicato nel Vat. gr. 64 (a. 1269/1270): cfr. A. Turyn, *Codices Graeci Vaticani saeculis XIII et XIV scripti annorumque notis instructi*, In *Civitate Vaticana* 1964, tab. 23–25.

2) Per l'edizione complessiva delle nuove epistole mi permetto di rimandare il lettore ad E. Amato, *Sei epistole mutuae inedite di Procopio di Gaza ed il retore Megezio* (con tre tavole), *BZ* 98/2, 2005 (in corso di pubblicazione). Mi limito solo a segnalare che delle 7 lettere contenute nel codice solo la prima (f. 109v,30–110,7) risulta essere edita: vedi infra, n. 11.

3) Le proposte in apparato di Pierre-Louis Malosse (*Université de Montpellier*) e Jacques Schamo (*Université de Fribourg*) sono *αὐτοσχεδιάσματα*, che i due studiosi mi hanno voluto gentilmente comunicare a seguito di una lettura privata dell'epistola di Procopio. Devo, invece, ad Enrico V. Maltese (*Università di Torino*) la segnalazione di alcuni importanti paralleli.

me e citazioni poetiche, che risulta evidente da una lettura, anche cursoria, del suo epistolario<sup>4</sup>.

L'allusione eschilea, tuttavia, lungi dal provenire direttamente dall'opera del tragediografo classico<sup>5</sup>, sembra nel presente contesto derivare piuttosto dall'imitazione che lo scrittore fa del discorso *Contro Platone sulla retorica* (Or. 2,55 Behr) di Elio Aristide, in cui si legge: τὰ δ' οὐχ ὑπ' ἄλλων. ἀλλὰ τοῖς αὐτοῦ περὶ οἷς, ἃ θρυλεῖς ἐν ἐκείνοις τοῖς λόγοις, ἀλίσκεῖ<sup>6</sup>. A tale conclusione, spinge, oltre la consonanza del motivo περὶ/λόγοι, che troviamo assieme ad Aristide solo in Dionigi di Alicarnasso<sup>7</sup>, l'osservare che la nuova epistola procopiana è intessuta di significative riprese aristidee.

Proviene, ad es., dal sofista smirneo la difficile espressione di l. 15, σφόδρα γίνῃ τῶν λόγων – corretta a torto dal copista stesso in σφόδρα γίνῃ τὸν λόγον –, che ritroviamo unicamente in Aristid. Or. 3,45 Behr – dove essa è intesa dagli scolii ad locum (III, p. 469,10 Dindorf) nel senso di φιλονεικεῖς –, rifluito, a sua volta, in Phot. Bibl. cod. 248,424a (p. 81,10 Henry) con la seguente nota: Ἀντὶ τοῦ λέσχης γίνῃ καὶ οὐ τῆς τῶν πραγμάτων ἀληθείας. Ancora, non sarà un caso fortuito che la citazione omerica (Il. 10,511) delle ll. 15–16 (οὐ δεδιῶς μὴ πῶς τὶς καὶ Τρώας ἐγείρησι θεὸς ἄλλος) ritorni nuovamente in Aristid. Or. 3,42 Behr.

Del resto, che il sofista smirneo fosse nel novero delle letture degli esponenti della scuola di Gaza è ampiamente dimostrato non solo dalle citazioni e dagli adattamenti fatti altrove dallo stesso Procopio<sup>8</sup>, ma anche dal suo allievo Coricio<sup>9</sup>.

4) Si veda, e.g., l'ep. 125 Garzya/Loenertz (Procopii Gazaei epistolae et declamationes, Ettal 1963), ricca di citazioni da Eschilo (*Niobe*), Aristofane e Diogene Laerzio. Su tale aspetto dello stile delle epistole di Procopio, vedi G. Matino, Nota all'epistolario di Procopio di Gaza, RAAN 71, 2002, 161–171: 163, 168; ead., Considerazioni linguistiche e testuali sul Panegirico per l'Imperatore Anastasio I di Procopio di Gaza, in: Mnemosynon. Studi di letteratura e di umanità in memoria di Donato Gagliardi, Napoli 2001, 375–386: 380; ead., Immagini teatrali in Procopio di Gaza, in: E. Amato, A. Roduit, M. Steinrück (edd.), Approches de la Troisième Sophistique. Hommages à Jacques Schamp, Bruxelles 2005, in corso di pubblicazione.

5) Procopio parla chiaramente di παροιμία ed come tale essa doveva probabilmente circolare ai tempi del gazeo, che lo cita nuovamente, benché in una forma simile a Macar. 8,57 (τοῖς σαντοῦ περὶ ἧλωσ), in ep. 62 Garzya/Loenertz: ἃ γὰρ ἐμέμψω δράσας, οἴκοθεν ἔχεις τὸν ἔλεγχον καὶ τοῖς σεαυτοῦ (ἐαυτοῦ codd.) περὶ οἷς ἐάλως, τὴν παροιμίαν παθόν. Non si dimentichi, infatti, che il verso, citato da Aristofane negli *Uccelli* (v. 808), ritorna, assieme ad altri, in uno scolio al v. 807a della medesima commedia (p. 126 Holwerda), donde potrebbe essere rifluito nella raccolta paremiografica di Apostolio (15, 88a) ed altri: vedi E. L. a Leutsch, Corpus Paremigraphorum Graecorum, II, Gottingae 1851 (rist. Hildesheim 1965), 222 (nota a Macar. 8,57).

6) Aristide allude nuovamente al frammento eschileo in Or. 3,424 Behr.

7) D. H. Dem. 7,6: Τὰ δ' οὐχ ὑπ' ἄλλων, ἀλλὰ τοῖς αὐτῶν λόγοις ἀλισκόμεθα.

8) Sulla presenza di Elio Aristide nei discorsi e nell'epistolario di Procopio, vedi Matino, Immagini teatrali (come nota 4) 4. In generale, per la prassi mimetica degli autori tardi, aperta non solo agli auctores classici, ma anche agli scrittori ellenistici e agli esponenti della Seconda Sofistica, cfr. U. Criscuolo, Aspetti della mimesi in Libanio. I tragici e Platone, in: La mimesi bizantina. Atti della quarta

Nel nostro caso l'impronta aristidea assume, tuttavia, un colorito particolare, perché rivela i compimenti profondi dell'imitatio procopiana mai fine a se stessa, bensì sapientemente finalizzata al contenuto dei suoi scritti<sup>10</sup>.

Nell'epistola inedita, da cui è tratto il passo pubblicato in apertura, Procopio, rimpiangendo le glorie del passato attico, condivide la critica del giovane interlocutore<sup>11</sup> contro i sofisti contemporanei – «... ma che ciarliera fosse la generazione dei sofisti (e come altro chiamarli?), ma che persino i cadaveri fornirono loro materia per Cianciare con l'addossarsi vani elogi, – scrive il retore – neppure io lo avrei negato» –, ma per metterlo in guardia a non farsi catturare dalle sue stesse parole; soprattutto a non confondere la lezione di un sofista con quella di un retore.

A ben vedere, si tratta di tematiche agitate anche da Elio Aristide, che nei suoi discorsi difende la Retorica non solo dagli attacchi della filosofia, ma anche dalle macchie insulse dei sofisti del tempo<sup>12</sup>.

Le improntee aristee presenti nel testo della nuova epistola del codice marciano fanno assumere, dunque, un colorito ancora più acre alla critica di Procopio, laddove si rifletta sul fatto che esse ricorrono in due discorsi (il *Contro Platone sul-*

---

Giornata di studi bizantini. Milano 16–17 maggio 1996, Napoli 1998, 11–39, praes. 15–16.

9) Cfr. Choricii Gazaevi Opera, rec. R. Foerster, confecit E. Richtsteig, Stuttgartiae 1929 (rist. 1972), 547.

10) Per la mimesi letteraria in età tardo-antica e bizantina, vedi A. Garzya, Topik und Tendenz in der byzantinischen Literatur, Anz. Oesterr. Ak. Wiss. (Phil.-hist. Kl.) 113, 301–319 (traduzione it. a cura di R. Maisano, in: Il mandarino e il quotidiano. Saggi sulla letteratura tardoantica e bizantina, Napoli 1983, I 11–34); id., Prolusione, in: La mimesi bizantina (come nota 8) 6–9; H. Hunger, On the Imitation (μίμησις) of Antiquity in Byzantine Literature, DOP 23–24, 1969–70, 17–38 = Byzantinische Grundlagenforschung, London 1973, cp. XV; id., The Classical Tradition, in: Byzantine Literature. The Importance of Rhetoric in Byzantium and the Classical Tradition. University of Birmingham. Thirteenth Spring Symposium of Byzantine Studies 1970, Birmingham 1981, 35–47 = Epidosis. Gesammelte Schriften zur Byzantinischen Geistes- und Kulturgeschichte, München 1989, cp. VI.

11) Il nome Μεγέθιος non risulta essere molto attestato. Per il tardo-antico si segnala un solo Megezio, retore ed avvocato ad Antiochia, la cui attività cade, tuttavia, tra il 361 ed il 393, come testimoniano varie lettere di Libanio (ep. 277; 1101; 1203; 1361 Foerster): vedi G. R. Sievers, Das Leben des Libanius, Berlin 1868, 163; O. Seek, Die Briefe des Libanius zeitlich geordnet, Leipzig 1906, 211. Megezio è, però, anche il nome del dedicatario del quinto libro della *Συναγωγή* di Pappo e uno degli interlocutori del dialogo *De recta in deum fide* di Adamanzio. Nulla impedisce, in linea puramente teorica, di intravedere nell'omonimo retore di Antiochia un avo del nostro personaggio, di cui finora si conosceva solo l'ep. 166 Garzya/Loenertz.

12) Su tale aspetto del pensiero aristideo, vedi A. Boulanger, Aelius Aristide et la Sophistique dans la province d'Asie au II<sup>e</sup> siècle de notre ère, Paris 1966 (1923), 210–270; B. P. Reardon, Courants littéraires grecs des II<sup>e</sup> et III<sup>e</sup> siècles après J.-C., Paris 1971, 149–154; D. Sohlberg, Aelius Aristides und Diogenes von Babylon. Zur Geschichte des rednerischen Ideals, MH 29, 1972, 177–200 e 256–277.

la *retorica* e l'*In difesa dei Quattro*), dove maggiore è la difesa aristidea dell'antica oratoria e più forte il richiamo all'insegnamento della tradizione attica<sup>13</sup>.

## II

A proposito della denominazione della magistratura del prefetto del pretorio e di tutte le altre che da essa dipendono, nel *De magistratibus* (2,7) di Giovanni Lido si legge:

Αἰτίας μὲν ὄν ἄν τις τοιαύτας οὐκ ἔξω λόγου ἐπὶ τῆς προσηγορίας τῆς ἀρχῆς ἀποδοίη, ἥτις καθάπερ ὠκεανός τις τῶν πραγμάτων τῆς πολιτείας ἐστίν, ἐξ ἧσπερ πάντες ποταμοὶ καὶ πᾶσα θάλασσα (Hom. II. 22,196). σπινθήρες γάρ τινες ὥσπερ ὑετοῦ πυρὸς αἱ λοιπαὶ τῆς πολιτείας ἀρχαὶ ἐκείνης, τῆς ἀληθῶς ἀρχῆς τῶν ἀρχῶν, δείκνυνται οὔσαι.

In realtà, il genitivo ὑετοῦ è emendamento, affatto condivisibile, introdotto dal Wunsch nel sua edizione teubneriana del 1903, in luogo dell'improbabile lezione ἄετοῦ data dal Par. suppl. gr. 257 – codex unicus dell'opera del Lido –, stampata sia dal Fuss, nell'editio princeps apparsa a Parigi nel 1812, che dal Bekker nell'edizione del 1837 predisposta per il Corpus Bonnense, senza per questo dover rinunciare entrambi ad indicare nelle note delle rispettive edizioni le correzioni ταῦτοῦ ed Αἰτναίου. Il perduto codice Atheniensis, copiato a Trebisonda nell'anno 1765 ed appartenuto al giurista G. A. Ralli<sup>14</sup>, doveva recare, infatti, ἐκ τοῦ, variante meno disprezzabile di quella del Parigino, ma ugualmente insoddisfacente<sup>15</sup>. Le correzioni dei precedenti editori non sono state ritenute valide dal Bandy, che nella sua recente edizione commentata del trattato bizantino ha proposto ἀφθάρτου, aggiungendo all'immagine metaforica del fuoco, da cui come «scintille» deriverebbero tutte le

13) Su tale rivalorizzazione, cf. Boulanger (come nota 12) 362; Reardon (come nota 12) 139; C. Moreschini, Elio Aristide tra Retorica e Filosofia, ANRW II, 34/2, 1994, 1247. Per l'atticismo di Procopio, si veda, invece, L. Galante, Studi su l'Atticismo, Firenze 1904, cp. II e A. Garzya, La prosa retorica greca, in: Storia della civiltà greca e latina, III, Torino 1998, 441–442.

14) Cfr. Σύνταγμα τῶν θεϊῶν καὶ ἱερῶν κανόνων τῶν τε ἀγίων καὶ πανευφειμῶν ἀποστόλων καὶ τῶν ἱερῶν οἰκουμενικῶν καὶ τοπικῶν συνόδων καὶ τῶν κατὰ μέρος ἀγίων πατέρων, ἐκδοθὲν [...] μετὰ τῶν ἀρχαίων ἐξεγετῶν [...] ὑπὸ Γ. Α. Ῥάλλη καὶ Μ. Πότλη, I, Ἀθήνησιν 1852, 10.

15) Le lezione del codice di Ralli furono rese note da S. Vassiss, che poté collazionare il manoscritto prima che esso andasse distrutto a seguito dell'incendio che interessò la biblioteca del giurista greco, in una serie di contributi apparsi a cominciare dal 1907: vedi S. Vassiss, Εἰς Ἰωάννου τοῦ Λυδοῦ τὸ περὶ ἀρχῶν τῆς Ῥωμαίων πολιτείας διορθωτικὰ καὶ ἐρμηνευτικὰ, Ἐπετηρὶς τοῦ Ἐθνικοῦ Πανεπιστημίου 1907–1908, 110–122; id., Κριτικὸν ἐπίμετρον εἰς τὸ Περὶ ἀρχῶν τῆς Ῥωμαίων πολιτείας σύνταγμα Ἰωάννου Φιλαδέλφειας τοῦ Λυδοῦ, Βυζαντις 30, 1909, 31–34; id., Περὶ τοῦ ἀπτικτοῦ ἢ Ῥαλλείου κώδικος τοῦ περὶ ἀρχῶν τῆς Ῥωμαίων πολιτείας συντάματος Ἰωάννου τοῦ Λυδοῦ, in: Τεσσαρακονταετηρὶς τῆς καθηγησίας Κ. Σ. Κόντου, φιλολογικαὶ διατριβαὶ ὑπὸ τῶν μαθητῶν καὶ θαυμαστῶν αὐτοπροσφερομένα, ἐν Ἀθήναις 1909, 35–66.

altre magistrature dello Stato, un'interpretazione filosofica affatto richiesta dal contesto<sup>16</sup>.

Personalmente, proporrei ἀνάου, con evidente allusione a Pi. P. 1,5–6 Gentili (καὶ τὸν αἰχματᾶν κεραυνὸν σβεννύεις [sc. χρύσεια φόρμιγξ]/ἀνάου πυρός). Come nel testo del Lido la prefettura del pretorio viene indicata, in termini fortemente eulogistici, «la vera magistratura delle magistrature» (ἡ ἀληθῶς ἀρχὴ τῶν ἀρχῶν), alla quale tutte le altre a mo' di faville seguono, così nel proemio pindarico, giustamente definito «forse la più grande celebrazione della musica che sia stata mai scritta»<sup>17</sup>, la cetra, oggetto dell'invocazione, viene rappresentata come guida assoluta della danza e del canto, ai cui accordi iniziali non solo gli αἰοῖδοί obbediscono (vv. 3–4 Gentili: πείθονται δ' αἰοῖδοὶ σάμασιν/ἀγησιχόρων ὅπότεν προοιμίων/ἀμβολὰς τεύχης ἐλελιζόμενα), bensì persino l'intero ordine divino, rappresentato dalla «folgora di eterno fuoco» di Zeus<sup>18</sup>.

Stante la mia interpretazione, non solo verrebbe definitivamente recuperato il senso del contesto citante, ma soprattutto una citazione pindarica, finora non individuata, che ben corrisponde allo stile ed al lessico dell'erudito bizantino, caratterizzato, talora, dalla ripresa di vocaboli poetici e dalle frequenti allusioni alla poesia antica, spesse volte isolate ovvero non attestate altrove<sup>19</sup>.

Fribourg (Suisse)

Eugenio Amato

16) Cfr. A. C. Bandy, Ioannes Lydus On Powers or The Magistracies of the Roman State, Philadelphia 1983, 97.

17) Così E. Fraenkel, Orazio, ed. it. a cura di S. Lilla con una premessa di S. Mariotti, Roma 1993, 381.

18) Da notare al v. 5 l'uso rafforzativo di καί. Per tale interpretazione, ma anche per il senso dell'espressione ἀμβολαὶ προοιμίων di v. 4, vedi il commento di E. Cingano in: Pindaro. Le Pitiche, introduzione, testo critico e traduzione di B. Gentili, commento a cura di P. Angeli Bernardini, E. C., B. G. e P. Giannini, Milano 1995, 329. In generale, sul proemio della prima *Pitica*, vedi G. F. Gianotti, Per una poetica pindarica, Torino 1975, 123–125. Quanto propriamente al valore di ἀένναος, cf. W. J. Verdenius, Commentaries on Pindar, I, Leiden 1987, 114.

19) La presente nota nasce dalla revisione della nuova edizione commentata del *De magistratibus* di Giovanni Lido a cura di J. Schamp e M. Dubuisson à paraître nella Collection des Universités de France. Ringrazio Jacques Schamp per aver discusso tale proposta, da lui stesso condivisa.

## DESURGO BEI HORAZ UND EINHART

Im 24. Kapitel seiner *Vita Karoli Magni* schildert Einhart<sup>1</sup> zunächst die Eß- und Trinkgewohnheiten des Kaisers, bevor er sich seinem Schlafverhalten zuwendet: *Noctibus sic dormiebat, ut somnum quater aut quinquies non solum expergescendo, sed etiam desurgendo interrumperet.*

Auf den ersten Blick scheint die Sache recht banal zu sein: Der alternde Herrscher hat eben einen leichten Schlaf. Nicht anders war es schon Kaiser Augustus ergangen. Jedenfalls berichtet Sueton, der auch in der Darstellung dieses eher intimen Lebensbereiches Einharts Wahrnehmung bestimmt hat, über den römischen Herrscher: *in lectum . . . transgressus non amplius cum plurimum quam septem horas dormiebat, ac ne eas quidem continuas, sed ut in illo temporis spatio ter aut quater expergisceretur. Si interruptum somnum recipere, ut euenit, non posset, lectoribus aut fabulatoribus accessitis resumebat producebatque ultra primam saepe lucem<sup>2</sup>.*

„Dann begab er sich zu Bett, schlief aber allerhöchstens sieben Stunden. Doch nicht einmal sie ohne Unterbrechung; vielmehr wachte er in dieser Zeit dreibis viermal auf. Wenn er, was vorkam, nach dieser Unterbrechung nicht wieder einschlafen konnte, ließ er Vorleser oder Erzähler kommen, um auf diese Weise den Schlaf wiederzufinden und ihn oft bis in den hellen Morgen fortzusetzen“.

Von den Gepflogenheiten des Augustus unterscheidet sich Karl der Große anscheinend dadurch, daß er bei seinen nächtlichen Schlafstörungen auch gleich das Bett verläßt. Das jedenfalls legen die Übersetzungen der *Vita Karoli* nahe, in denen das von Einhart gewählte Kompositum *desurgere* mit „aufstehen“, „se lever“, „to get up“, „alzarsi“ usw. wiedergegeben ist<sup>3</sup>.

Einer näheren Beschäftigung erscheint die Stelle also nicht wert. Jedoch verdient das unscheinbare, unbeachtete Kompositum *desurgere* eine nähere Betrachtung. Zunächst fällt auf, daß es in der Latinität äußerst selten vorkommt. Der Thesaurus Linguae Latinae führt gerade einmal ein gutes Dutzend Belege an, die sich auf nur wenige Autoren verteilen<sup>4</sup>, und für die mittelalterliche Latinität bezeugt es bislang allein das Mittellateinische Wörterbuch – selbst das nur mit unserer einsamen Einhart-Stelle<sup>5</sup>! *Desurgo* fehlt also in allen anderen augenblicklich (2005) verfügbaren mittellateinischen Wörterbüchern. Folglich müssen wir uns fragen, warum Einhart ausgerechnet diese lexikalische Besonderheit gewählt hat, um, wie durchweg behauptet, Karls wiederholtes nächtliches Aufstehen der Nachwelt zu überliefern. Was hat ihn, der sonst nirgends um ausgefallenes Wortgut bemüht ist, bewogen, sich an dieser Stelle nicht des Verbum simplex *urgere* oder wenigstens eines geläufigeren Kompositums zu bedienen?

1) Zur Schreibung ‚Einhart‘ (statt ‚Einhard‘) vgl. M. M. Tischler, *Einharts Vita Karoli*. Studien zur Entstehung, Überlieferung und Rezeption, Hannover 2001 (MGH Schriften 48) 1 Anm. 1.

2) Sueton, Aug. 78,1–2.

3) Aus der Vielzahl der Übersetzungen wurden nur einige bequem zugängliche eingesehen. Eine um Vollständigkeit bemühte Aufstellung aller Übersetzungen der *Vita Karoli* bietet Tischler (wie Anm. 1) 1728–1732.

4) ThLL V,1, 791,64–72.

5) Mittellateinisches Wörterbuch III (1999) 485,58–61.

Beachtet wurde die fragliche Stelle vor Jahrzehnten vom französischen Historiker und Einhart-Herausgeber Louis Halphen<sup>6</sup>. Allerdings vergleicht er nur oberflächlich ihren Inhalt mit dem oben zitierten Wortlaut bei Sueton. Halphen reifiziert Suetons Angaben über Augustus' Schlafgewohnheiten, um dann gewichtig herauszustellen, daß der römische Kaiser im Gegensatz zu Karl dem Großen liegen blieb, wenn er nachts aufwachte. Naiverweise habe Einhart geglaubt, betonen zu müssen, daß Karl der Große bei jeder Unterbrechung seines Schlafes aufstand: „Éginhard a cru, naïvement, devoir souligner que Charlemagne, lui, se levait à chaque interruption de son sommeil“<sup>7</sup>.

War es wirklich die von Halphen diagnostizierte Unbedarftheit, die Einhart zu seiner Bemerkung veranlaßt hat? Prüft man die vom Thesaurus verzeichneten antiken Belege für *desurgo*, dann zeigt sich, daß dieses Kompositum schwerlich das einfache Aufstehen meint, sondern (verhüllend) für das Austreten-Müssen zur Entleerung des Darmes gebraucht wird. Die Mehrheit der nur wenigen Belege begegnet ausgerechnet bei medizinischen oder mit Medizin befaßten Fachschriftstellern, bei Scribonius Largus, dem älteren Plinius, Marcellus und in der sog. *Medicina Plinii*. In allen Fällen werden, teils in Abhängigkeit der Autoren voneinander, Rezepte gegen Ruhr und Bandwürmer sowie bei Stuhlzwang beschrieben. Auch das abgeleitete Substantiv *desurrectio* kommt bezeichnenderweise nur in Marcellus' *De medicamentis* vor<sup>8</sup>.

Über die genannten medizinischen Einträge hinaus führt der Thesaurus jedoch noch zwei Belege aus der römischen Dichtung an, wo *desurgere* „aufstehen“, „sich erheben“ bedeuten soll. Im ersten Fall handelt es sich um den Lukrez-Vers 5,703, der in einem Abschnitt über die Verteilung von Tag und Nacht bzw. den Sonnenaufgang steht: (*ignes*) *qui facient solem certa desurgere parte*. Hier freilich verweist schon der Bearbeiter des Thesaurus-Lemmas darauf, daß *de* möglicherweise Präposition und somit von *urgere* zu trennen sei. So sehen es in der Tat auch alle neueren Lukrez-Editoren. In seinem Kommentar führt Cyril Bailey eigens dazu aus, der Vers bedeute „to rise from a certain position“ (gemeint ist der Osten), und weiter unten: „*de surgere* should be written as two words: *certa de surgere parte*“<sup>9</sup>. Der Lukrez-Vers ist folglich aus den Belegen für *desurgere* auszuscheiden. In Manfred Wachts Lukrez-Konkordanz ist das Kompositum mit Recht nicht aufgenommen<sup>10</sup>.

Den zweiten, nunmehr freilich einzig verbleibenden poetischen *desurgere*-Beleg im Thesaurus bietet Horaz in seiner Satire 2,2. Darin läßt der Dichter den Bauern Ofellus zu Einfachheit und Mäßigung beim Essen mahnen und ihn besonders die Schlemmerei mit ihrer Sucht nach geckenhaft modischen Luxus Speisen anprangern. Die einfachen Speisen seien am bekömmlichsten, während die raffinierten Unwohlsein verursachten (Verse 70–77):

6) Éginhard, Vie de Charlemagne. Éditée et traduite par L. Halphen, Troisième édition, revue et corrigé (Paris 1947) 73 Anm. 4.

7) Halphen (wie Anm. 6) 73 Anm. 4.

8) ThLL V,1, 791,73–75.

9) Titi Lucreti Cari De rerum natura libri sex. Edited with Prolegomena, Critical Apparatus, Translation and Commentary by C. Bailey, vol. III (Oxford 1947) 1436 u. 1437.

10) Concordantia in Lucretium, cur. M. Wacht, Hildesheim 1991 (Alpha-Omega, Reihe A: 122).

*accipe nunc, victus tenuis quae quantaque secum  
adferat. in primis valeas bene; nam variae res  
ut noceant homini credas, memor illius escae,  
quae simplex olim tibi sederit. at simul assis  
miscueris elixa, simul conchyliis turdis,  
dulcia se in bilem vertent stomachoque tumultum  
lenta feret pituita. vides, ut pallidus omnis  
cena desurgat dubia?*

In der Übersetzung von Wilhelm Schöne:

Nun höre, welche Segensfülle dir ein einfach Leben bringt. Vor allem eins: du bleibst gesund! Bedenke, wie das bunte Durcheinander dir geschadet, wie gut dir eine schlichte Mahlzeit stets bekam. Wenn du Gerbratnes mit Gesottnem mischst und Austern neben Drosseln ißt, dann wandelt sich der Wohlgeschmack in Gallenbitter, und zäher Schleim bringt deinem Magen Aufruhr. Siehst du, wie bleich sich jeder Gast vom üppigen Mahl erhebt, bei dem die Auswahl schwer!<sup>11</sup>

Die Übersetzung von *desurgat* in Vers 77 – „sich erhebt“ – scheint zunächst untadlig. Aber sollte es nicht zu denken geben, daß auch Horaz das Verb bei der Schilderung körperlichen Unwohlseins einsetzt, dessen Ursache „das bunte Durcheinander“ in Magen und Darm ist? Geht es ihm bzw. seinem Bauern Ofellus wirklich nur um das beschwerliche Aufstehen vom Tisch nach einer genossenen üppigen Mahlzeit? Warum hat er dann nicht auch an dieser Stelle das sonst von ihm wiederholt gebrauchte Verbum simplex *surgere* gewählt (natürlich in anderer Versposition) oder ein anderes, in der römischen Poesie geläufiges Kompositum? Die Antwort kann meines Erachtens nur lauten: weil Horaz etwas anderes sagen will. Die mit, wie sein Ofellus aus Erfahrung weiß, unvereinbaren kulinarischen Raffinessen abgefütterten Gäste drängt es vom Tisch hinweg zum Abort. *Desurgere* war ein Terminus technicus, der nur in der Bedeutung „zu Stühle gehen“<sup>12</sup> gebraucht und verstanden wurde. Hätte das Verb neben dieser speziellen technischen auch noch die allgemeine, unverdächtige Bedeutung „aufstehen“ gehabt, dann wäre sein völliges Fehlen gegenüber massenhaft belegtem *surgere*, *consurgere*, *exsurgere* usw. in der lateinischen Prosa und Poesie nicht zu erklären. Wir dürfen, wir müssen *desurgere* zum „sermo cotidianus“ zählen, von dem Horaz bekanntlich gerade in seinen *Satiren* Gebrauch macht<sup>13</sup>.

Natürlich ist die hier behandelte Frage auch schon früher erkannt worden. Die Antworten darauf sind freilich verschieden ausgefallen. Die Konsultation der

11) Horaz, Sämtliche Werke. Lateinisch und deutsch, Teil II: Sermones et Epistulae. Übersetzt und zusammen mit H. Färber bearbeitet von W. Schöne, München 1967 (Tusculum-Bücherei) 77.

12) Diese Formulierung bei K.E. Georges, Ausführliches lateinisch-deutsches Handwörterbuch, I–II (Hannover <sup>8</sup>1913) hier I 2099. Danach auch A. Önnersfors (Hrsg.), Plinii Secundi Iunioris qui feruntur de medicina libri tres, Berlin 1964 (Corpus Medicorum Latinorum 3) 124.

13) J. Bourciez, Le «sermo cotidianus» dans les Satires d'Horace (Paris 1927) 20, führt *desurgere* zwar an, aber nicht in semantischer, sondern morphologischer Hinsicht. Ihm geht es u. a. um Verben, die mit dem Präfix *de-* gebildet sind.

nicht wenigen Kommentare zu Horazens Satiren führt zu keinem befriedigenden Ergebnis. Einige Horaz-Erklärer schweigen sich über unsere Stelle aus oder begnügen sich mit dem Hinweis, daß die *cena dubia* des Verses 77 bei Terenz, Phorm. 342 vorgebildet ist, so etwa Adolf Kiessling und Richard Heinze<sup>14</sup>, Karl Büchner<sup>15</sup> sowie vor wenigen Jahren Frances Muecke<sup>16</sup>. Paul Lejay führt 1911 zwar die technische Bedeutung von *desurgere* an, die durch Scribonius Largus und Plinius bezeugt sei, entscheidet sich aber doch dafür, *cena desurgat* als *surgat de cena* zu deuten, denn: „rien ne prouve que *desurgere* ait eu plus tôt ce sens limité, et, s'il l'avait, il faudrait admettre une équivoque cherchée“<sup>17</sup>. Nach den oben zusammengetragenen Indizien ist Lejays Einwand eher zweifelhaft, aber noch kürzlich hat Paolo Fedeli ganz ähnlich argumentiert, ohne seinen französischen Vorgänger zu erwähnen: „L'allitterazione (*desurgat dubia*) unita al ritmo inizialmente spondaico dà l'idea della pesantezza e della fatica (nonostante Plinio *nat. hist.* 28,211 e Scribonio Largo 140 e 142 attribuiscono a *desurgere* il senso tecnico di *surgere ad ventrem exonerandum*, il contesto fa capire che qui *cena desurgat* equivale semplicemente a *surgat de cena*)“<sup>18</sup>. Ähnlich hatte sich vor einigen Jahrzehnten Fedelis Landsmann Antonio La Penna geäußert, und auch er folgerte: *desurgere* „qui vuol dire semplicemente ‚alzarsi da tavola‘“<sup>19</sup>.

Ältere Kommentatoren sind bei der Erklärung unseres Horaz-Verses weniger zurückhaltend, und es gehört zu den unbegreiflichen Gepflogenheiten, daß die Philologen der jüngeren Zeit es offenbar konsequent verschmähen, deren Erfahrung zu nutzen. Im 19. Jahrhundert diskutierte L. F. Heindorf Horazens *desurgat*, wobei er das Verb unter Berufung auf die großen Gelehrten Adrianus Turnebus (1512–1565) und Pieter Burman (d.Ä., 1688–1741) als Stuhlgang deutete: „Turnebus in *Advers.* 17,17 fand die Erklärung von *desurgat* beachtenswerth, *in secessum eat ad exonerandum aluum*, ἀφοδεύει; Burmann zu Petron. Sat. 41 ... citirt unsere Stelle als Beweis für diese Bedeutung!“<sup>20</sup>

14) Q. Horatius Flaccus, Satiren, erklärt von A. Kiessling, erneuert von R. Heinze (Dublin u. Zürich <sup>10</sup>1968) 205–206.

15) Horaz, Die Satiren. Herausgegeben, übersetzt und mit ausführlicher Einleitung und erklärenden Anmerkungen versehen von K. Büchner, Bologna 1970 (Dichter der lateinischen Welt 4) 191.

16) Horace, Satires II, with an Introduction, Translation and Commentary by F. Muecke (Warminster 1993) 125.

17) Œuvres d'Horace. Texte latin avec un commentaire critique et explicatif des introductions et des tables par F. Plessis et P. Lejay. Satires, publiées par P. Lejay (Paris 1911, Nachdruck Hildesheim 1966) 345.

18) Q. Orazio Flacco, Le opere, II, tomo secondo: Le Satire. Commento di P. Fedeli (Roma 1994) 575.

19) Q. Orazio Flacco, Satire ed Epistole. Introduzione e commento a cura di A. La Penna (Firenze <sup>5</sup>1967) 132.

20) Des Q. Horatius Flaccus Satiren, erklärt von L. F. Heindorf. Dritte Aufl. mit Berichtigungen u. Zusätzen von L. Döderlein (Leipzig 1859) 276. Burman diskutiert *desurgere* bei Horaz in seinem Petron-Kommentar zusammen mit anderen inhaltlich verwandten Stellen der lateinischen Literatur; vgl. Titi Petronii Arbitri Satyricon quae supersunt ..., curante P. Burmanno. Ed. altera, t. I (Amstelædami 1743) 250–251.

Daß die beiden bedeutenden Philologen der frühen Neuzeit den Sinn des Verses mit sicherem Gespür erfaßt haben, wird auch durch einen Eintrag zu unserer Horazstelle in einem alten lateinisch-griechischen Glossar bestätigt, auf den der Thesaurus unter *desurgo* verweist. Im *Corpus Glossarium Latinorum* II 46,30 heißt es: *desurgit: ἐφοδεύειωφρατικός*. Der Bearbeiter des Thesaurus-Artikels normalisiert die *Scriptura continua* zu ἐφοδεύει ὡς Ὀφράτιος. Freilich ergibt ἐφοδεύει „herumgehen“, „die Runde machen“ hier keinen Sinn; vielmehr liegt auf der Hand, daß der Schreiber es mit ἀφοδεύειν verwechselt hat, jenem Verb, mit dem auch Turnebus das lateinische *desurgere* umschreibt: Nach LSJ, s.v. ἀφοδεύω bedeutet es „go to stool“!

Kehren wir noch einmal zu Einhart zurück. Nach unseren Beobachtungen dürfen wir nunmehr mit hoher Gewißheit behaupten, daß er nicht einfach das nächtliche Aufstehen des Kaisers mitteilen wollte. Vielmehr lag ihm daran, festzuhalten, daß Karl des Nachts mehrmals den Abort aufsuchen mußte. Ob die häufigen Stuhlgänge mit den *febres* zusammenhingen, unter denen der Kaiser in seinen vier letzten Lebensjahren wiederholt litt<sup>21</sup>, vermag ich nicht zu sagen. Fest steht aber, daß Unbedarftheit oder „naïveté“ nach dieser Deutung keineswegs Einharts Beweggrund war, das nächtliche Aufstehen des Kaisers zu erwähnen. Im Gegenteil, er wußte genau, warum er gerade dieses Verb wählte.

Die wichtige Frage, woher Einhart das Kompositum *desurgere* und seine Bedeutung kannte, führt auf das weite Feld der Überlieferungsgeschichte der antiken Literatur. Sie bedürfte folglich einer gesonderten Untersuchung, die freilich an dieser Stelle nicht geleistet werden kann.

Köln

Heinz Erich Stiene

FERDINAND DÜMMLERS BEWERBUNGEN  
UM DAS REISESTIPENDIUM  
DES DEUTSCHEN  
ARCHÄOLOGISCHEN INSTITUTS  
Zur Erklärung einer Stelle  
im Briefwechsel Mommsens mit Wilamowitz

Im Brief vom 19. April 1884 teilt Theodor Mommsen, der damals Mitglied der Zentralkommission des DAI war, die über die Vergabe der Reisestipendien entschied, seinem Schwiegersohn Ulrich von Wilamowitz-Moellendorff mit, daß die Bewerbung von dessen Greifswalder Schüler Bruno Keil nicht zum Erfolg geführt

---

21) Vita Karoli, Kap. 22: *Valetudine prospera, praeter quod, antequam decederet, per quatuor annos crebro febribus corripiebatur*. Eine *febris valida* führt schließlich im Januar 814 auch zum Tod des Kaisers (Kap. 30).

habe<sup>1</sup>: „Unsere Stipendienverteilung konnte nicht anders ausfallen, da Dümmler (weil der [...] von Vater<sup>2</sup> [die Auslassung der Verbalinjurie Mommsens stammt von den Erstherausgebern] es ihm zur „Ehrensache“ gemacht hat, sich wieder zu bewerben) abermals kam. Keil war fast am Ziel und soweit sich dergleichen dividieren läßt, ist er das nächstmal des Erfolges sicher. Du kannst ihm das vorsichtig andeuten.“

Ferdinand Dümmler (1859–1896) war bereits von Oktober 1883 bis Mai 1884 in Italien und als ‚ragazzo‘ im Römischen Institut gewesen<sup>3</sup>. So lag es nahe, sein ‚Abermals-Kommen‘ als eine zweite erfolgreiche Bewerbung zu verstehen<sup>4</sup>. Auch das offensichtliche Mißfallen Mommsens an der zweiten Bewerbung Dümmlers sprach für diese Deutung. Außerdem geht aus den Briefen Dümmlers an Wolfgang Helbig vom Frühjahr 1885 hervor, daß er sich nach einer vorausgehenden erfolgreichen Bewerbung tatsächlich um ein zweites Reisestipendium beworben hatte<sup>5</sup>. Nur schwer damit zu vereinbaren war freilich, daß diese von Dümmler erwähnte Bewerbung abgelehnt wurde (Brief an Wolfgang Helbig vom 28. Mai 1885). So kam es zu der Annahme, daß der ursprünglich positive Beschluß wieder umgestoßen worden war<sup>6</sup>.

Alle Schwierigkeiten lösen sich auf, wenn der zweiten Bewerbung Dümmlers um das Reisestipendium, von der Mommsen im Brief an Wilamowitz spricht, im Vorjahr eine erste Bewerbung vorausgegangen war, die zu einer Ablehnung geführt hatte. Daß eine zweite Bewerbung möglich war, wenn die erste keinen Erfolg gehabt hatte, ja sogar ratsam erscheinen mochte, beweist Mommsens günstige Beurteilung der Aussichten Keils<sup>7</sup>. Aber auch von einer Bezeichnung der zweiten Bewerbung als „Ehrensache“ durch den Vater konnte eigentlich nur die Rede sein, wenn die erste nicht zum Ziel geführt hatte. Was vorher wie die väterliche Marotte eines übersteigerten Ehrgeizes aussah (und insofern zu Mommsens Verärgerung paßte), bekommt jetzt einen unanstößigen und durchaus nachvollziehbaren Sinn. Der Sohn dagegen scheint auf die (erste) Ablehnung wohl eher mit der Trotzreaktion einer Verweigerung reagiert zu haben, welcher der Vater durch seine Erklärung der erneuten Bewerbung zur Ehrensache glaubte aufhelfen zu müssen<sup>8</sup>. Mommsens abschätzig mokanter Ton im Brief an Wilamowitz ist also noch unfreundlicher als bisher angenommen. Wenn er jedoch die zweite Bewerbung Dümmlers einerseits als ärgerlich, um nicht zu sagen anstößig empfand, anderer-

1) Erstausgabe des Briefwechsels von Friedrich und Dorothea Hiller von Gaertringen, Berlin 1935, 172 (Nr. 150); W. M. Calder III / R. Kirstein (Hrsg.), «Aus dem Freund ein Sohn». Theodor Mommsen und Ulrich von Wilamowitz-Moellendorf, Briefwechsel 1872–1903, Hildesheim 2003, I 259 f. (Nr. 150).

2) Ernst Dümmler (1830–1902), damals Professor für Mittelalterliche Geschichte an der Universität Halle. Zu Mommsens Verhältnis zu ihm vgl. Verfasser, Wilamowitz und Ferdinand Dümmler, *AbhMainz* 2005 (1), 14 ff.

3) Vgl. L. Morani-Helbig, *Jugend im Abendrot. Römische Erinnerungen*, Stuttgart 1953, 192 f.; Verfasser (wie Anm. 2) 5 f.

4) Verfasser (wie Anm. 2) 15 f.

5) Ebenda 16 Anm. 43.

6) Ebenda 16.

7) Andere Fälle nennt L. Wickert, *Beiträge zur Geschichte des Deutschen Archäologischen Instituts von 1879 bis 1929*, Mainz 1979, 127.

8) Vgl. die erste Reaktion Ferdinand Dümmlers nach dem Scheitern des Göttinger Habilitationskolloquiums (Verfasser [wie Anm. 2] 22 Anm. 65).

seits aber eine zweite Ablehnung für unmöglich erklärte (was sich durchaus nicht von selbst verstand), so legt dies die Vermutung nahe, daß schon die erste Ablehnung nicht hätte sein müssen und Gründe den Ausschlag gegeben hatten, die sich nicht wiederholen ließen. Nach einer erfolgreichen ersten Bewerbung dagegen hätte keine Rede davon sein können, daß die zweite Bewerbung – ebenfalls – positiv hätte beschieden werden müssen. Aufschlußreich ist Mommsens Information der „Ehrensache“. Sie kann ja wohl kaum Bestandteil der Bewerbungsunterlagen gewesen sein. Vielmehr spricht sie für persönliche Kontakte (vulgo ‚Klatsch‘ genannt) im Umfeld der ‚C.D.‘ Oder sollte der arglose Vater selbst Mommsen unterrichtet haben<sup>9</sup>?

Während seines erfolgreich verlaufenden Griechenlandaufenthaltes im Winter 1884/85 hat sich Dümmler dann um ein zweites Stipendium beworben. Dieser (dritten) Bewerbung räumte er freilich selbst nur geringe Chancen ein, obgleich der Antrag die Unterstützung Ulrich Köhlers, des angesehenen Leiters des Athener Instituts, gefunden haben dürfte<sup>10</sup>. Eine zweite Vergabe des Reisestipendiums pflegte nur in besonders begründeten Fällen zu erfolgen<sup>11</sup>. Die Ablehnung erreichte Dümmler zwischen dem 8. April und 28. Mai 1885<sup>12</sup>. Mommsen war zu diesem Zeitpunkt nicht mehr Mitglied der Zentralkommission<sup>13</sup>.

Die letzte Bestätigung für die hier gegebene Erklärung der Briefstelle Mommsens brachte ein Besuch des Archivs des Deutschen Archäologischen Instituts in Berlin am 8. Februar 2005, wo die Protokolle der Zentralkommission der Jahre 1883–1885 weitgehend erhalten sind<sup>14</sup>. Die Vergabe der Reisestipendien erfolgte in einer mehrtägigen Plenarsitzung im April, an der auch die auswärtigen Mitglieder der Zentralkommission teilnahmen<sup>15</sup>. Wie noch heute wurden die eingegangenen Bewerbungen an zwei Sitzungstagen behandelt. In einer ersten Sitzung wurde über die eingereichten Gutachten referiert und Beurteilungen der Bewerber von Mitgliedern abgegeben. (Die Protokolleintragungen sind knapp gefaßt.) Eine Entscheidung wurde nicht getroffen<sup>16</sup>. Diese fiel erst in einer zweiten Sitzung. Die Protokolle die-

9) Vgl. Verfasser (wie Anm. 2) 14.

10) Vgl. Verfasser (wie Anm. 2) 16 Anm. 43. – Zu Köhlers Protektion vgl. F. Studniczka, in: F. Dümmler, Kleine Schriften I, Leipzig 1901, XIII. Zur Bestätigung dieser Vermutung vgl. unten Anm. 16.

11) Vgl. Wickert (wie Anm. 7) 128.

12) Das ergibt sich aus dem Briefwechsel mit Helbig (Verfasser [wie Anm. 2] 16 Anm. 43).

13) Zu Mommsens Austritt aus der Zentralkommission im Januar 1885 und den Gründen, die dazu geführt hatten, vgl. Wickert (wie Anm. 7) 28 ff.

14) Mein Dank für freundlich gewährte Hilfe gilt Frau Dr. Antje Krug, zu deren vielfältigen Funktionen auch die Betreuung des Berliner Institutsarchivs gehört.

15) Sitzung 9.–12. 4. 1883 mit Conze (Vorsitzender), Schöne, Curtius, Krüger, Kirchhoff, Mommsen, Overbeck, Brunn, Kekulé, Michaelis, ohne Kiepert. Sitzung 7.–10. 4. 1884 mit denselben und Kiepert, ohne Kirchhoff. Sitzung 15.–18. 4. 1885 (Mommsen ist ausgeschieden).

16) Sitzung 10. 4. 1883 (die Stellungnahmen zu Dümmler sind alle positiv, aber: „Brunn betont die günstige materielle Lage der Familie“); 7. 4. 1884 (Dümmlers zweiter Versuch; Empfehlung der beiden römischen Sekretäre Henzen und Helbig, entschieden positives Urteil des Vorsitzenden Conze, dem sich die Mitglieder Overbeck, Brunn, Michaelis und Kekulé anschließen); 15. 4. 1885 Dümmlers

ser zweiten Sitzung aber fehlen in allen drei Jahrgängen<sup>17</sup>. Was Dümmler betrifft, so ergibt sich die Entscheidung der Jahre 1883 und 1884 aus der Formulierung der Tagesordnung des jeweils folgenden Jahres: „wiederholte Bewerbung“ (1884) d. h. nach Ablehnung in 1883, Antrag auf „Wiederverleihung“ (1885), also nach vorausgegangener Verleihung in 1884<sup>18</sup>. Die negative Entscheidung von 1885 kennen wir aus Dümmlers Brief an Helbig vom 28. Mai 1885. Bei den Ablehnungen der ersten und der dritten Bewerbung scheint das ausschlaggebende Argument „die günstige materielle Lage der Familie“ gewesen zu sein<sup>19</sup> – bei der Erstbewerbung (1883) ungewöhnlich (daher auch bei der zweiten Bewerbung nicht wiederholbar<sup>20</sup>), beim Antrag auf Wiederverleihung (1885) ein auch sonst erwogener Ablehnungsgrund<sup>21</sup>. Ein Jahr später (April 1886) wählte die Zentralkommission Dümmler zum ordentlichen Mitglied des DAI, eine herausgehobene Anerkennung der wissenschaftlichen Leistung des Siebenundzwanzigjährigen<sup>22</sup>.

Saarbrücken

Carl Werner Müller

---

Antrag auf ein zweites Stipendium (der Athener Institutsleiter Köhler spricht sich „über Dümmler sehr anerkennend aus“ [vgl. oben Anm. 10]; aus dem Kreis der ZD-Mitglieder: „Dümmler betreffend wird an seine günstigen Vermögensverhältnisse erinnert“).

17) Da sich die Lücke im Bestand der Sitzungsprotokolle in 1884 und 1885 wiederholt, muß es sich um eine bewußte Separierung oder Entnahme dieses Teils der Protokolle gehandelt haben. Wenn sie noch existieren sollten, waren sie jedenfalls z. Zt. im Archiv nicht auffindbar. In der zweiten Sitzung wurden sicher auch Dinge zur Person gesagt, die nur bedingt protokollfähig waren und in jedem Fall besondere Diskretion verlangten.

18) Über die Erteilung des Stipendiums unterrichtet auch ein Antwortschreiben Dümmlers an die Institutsleitung vom Mai 1884 (Archiv DAIBerlin, Mappe Dümmler, Ferdinand).

19) Vgl. oben Anm. 16. Heinrich Brunn hat nach Wickert (wie Anm. 7, 123) immer wieder auf diesem sozialen Aspekt bei der Stipendienvergabe insistiert. Während er aber sonst bei den anderen Mitgliedern der ZD damit auf wenig Zustimmung stieß, scheint das Argument im Falle von Dümmlers erster Bewerbung einer Mehrheit willkommen gewesen zu sein.

20) Vgl. Mommsen an Wilamowitz oben S. 428.

21) Vgl. Wickert (wie Anm. 7) 128.

22) Mitteilung vom 16. 4. 1886 (Kopie Archiv DAIBerlin, Mappe Dümmler, Ferdinand; Original DAIRom). Dümmlers Freunde Paul Wolters (1858–1935) und Franz Studniczka (1860–1929) waren in derselben Sitzung zu korrespondierenden Mitgliedern gewählt worden.

*Berichtigung*

In dem Beitrag von Rosa Maria D'Angelo, *Natura umana e divina di Cristo* in *Anth. Lat. 494<sup>C</sup>R.<sup>2</sup>*, *RhM* 147, 2004, 390–407, ist auf S. 407 ein bedauerlicher und sinnentstellender Konvertierungsfehler entstanden. In Zeile 3 muß es statt „19 *ptre*, ora come aperta: 16 *patrumque*“ richtig heißen: 19 *pātre*, ora come aperta: 16 *ūtrumque*.